

UNIVERSIDAD RICARDO PALMA
FACULTAD DE HUMANIDADES Y LENGUAS MODERNAS
ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN



*Análisis de los errores de traducción encontrados en
la traducción indirecta al español vía inglés del
libro *Le Petit Prince**

Jimena Estefanía Elorreaga Tam

**Tesis para optar el título profesional de
Licenciada en Traducción e Interpretación,
primera mención: Inglés - Castellano,
segunda mención: Francés - Castellano**

**Asesor de Tesis:
Dra. Ofelia Roque Paredes**

Lima - 2019

DEDICATORIA

A mis padres, Nelly y Carlos, por su amor y sabiduría.

AGRADECIMIENTOS

Quisiera agradecer en estas líneas a todas las personas que de una u otra manera contribuyeron con la realización de este trabajo.

En primer lugar, quisiera agradecer a mi familia por todo su cariño y por los consejos que me brindaron durante esta etapa.

A mis amigos cercanos, especialmente a mis compañeros de tesis Erika, Karen y Miguel, pues estos meses fueron más divertidos gracias a ellos.

A Adrián, por su apoyo incondicional y comprensión durante todo este proceso.

Y finalmente a Eduardo, por haberme obsequiado la edición traducida por Katherine Woods, sin imaginar que años más tarde sería la pieza clave de mi tesis.

RESUMEN

Esta investigación tuvo como objetivo identificar el porcentaje de errores de traducción que se traspasaron del texto mediador en inglés a la traducción en español del libro *Le Petit Prince*. La metodología empleada fue descriptiva, aplicada y transversal. Los resultados evidenciaron que el 98.28 % de errores de traducción presentes en el texto mediador se traspasó al texto meta en español del libro *Le Petit Prince*. Se concluyó que la traducción indirecta causó que la mayoría de errores de traducción cometidos en el texto mediador en inglés se traspasaran al texto meta en español. De igual manera, se concluyó que entre los errores transmitidos del texto mediador en inglés al texto meta en español, el error más frecuente fue el de falso sentido con el 45,61 %, seguido por el de adición con el 29,82 % y el de omisión con el 19,30 %. Adicionalmente, los errores menos frecuentes fueron los de hipertraducción con el 3,51 % y el de contrasentido con el 1,75 %. Se recomendó optar por una traducción directa en vez de realizar una indirecta, especialmente si la combinación de idiomas requerida es común.

Palabras clave: traducción indirecta, errores de traducción, texto mediador

ABSTRACT

This paper aimed to identify the percentage of translation errors that were transferred from the mediating text in English to the Spanish translation of the book *Le Petit Prince*. The methodology used was descriptive, applied and transversal. The findings showed that the 98.28% of translation errors present in the mediating text were transferred to the target text in Spanish of the book *Le Petit Prince*. It was concluded that indirect translation caused most of the translation errors made in the mediating text in English to transfer to the target text in Spanish. Similarly, it was concluded that, among the errors transmitted from the mediating text in English to the target text in Spanish, the most frequent error was incorrect meaning with 45.61%, followed by addition with 29.82% and omission with 19.30%. Additionally, the less frequent errors were over-translation with 3.51% and misinterpretation with 1.75%. It was recommended to opt for a direct translation instead of making an indirect translation, especially if the required combination of languages is common.

Keywords: indirect translation, translation errors, mediating text

ÍNDICE

	Página
RESUMEN	iv
ABSTRACT	v
INTRODUCCIÓN	viii
CAPÍTULO I: PLANTEAMIENTO DEL ESTUDIO	1
1.1. Formulación del problema	1
1.2. Objetivos general y específicos	3
1.3. Justificación e importancia del estudio	4
1.4. Limitaciones	4
CAPÍTULO II: MARCO TEÓRICO-CONCEPTUAL	5
2.1. Antecedentes de la investigación	5
2.2. Bases teóricas científicas	14
2.2.1. Traducción	14
2.2.2. Historia de la traducción	16
2.2.3. Competencia traductora	19
2.2.4. Clasificación de traducción	22
2.2.5. La traducción indirecta	27
2.2.6. Errores de traducción	32
2.3. Definición de términos básicos	35
CAPÍTULO III: HIPÓTESIS Y VARIABLES	38
3.1. Hipótesis	38
3.2. Identificación de variables	39
3.3. Matriz lógica de consistencia	40

CAPÍTULO IV: MÉTODO	41
4.1. Tipo y método de investigación	41
4.2. Diseño específico de investigación	41
4.3. Corpus genérico y específico	41
4.3.1. Análisis de muestras	42
4.4. Instrumentos de recogida de datos	87
4.5. Técnicas de procesamiento y análisis de datos	87
CAPÍTULO V: CAPÍTULO V: RESULTADOS Y DISCUSIÓN	88
5.1. Datos cuantitativos y análisis de datos	88
5.1.1. Hipótesis general	88
5.1.2. Hipótesis específica 1	90
5.1.3. Hipótesis específica 2	91
5.1.4. Hipótesis específica 3	92
5.1.5. Hipótesis específica 4	93
5.1.6. Hipótesis específica 5	94
5.2. Discusión de resultados	95
CAPÍTULO VI: CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES	98
6.1. Conclusiones: generales y específicas	98
6.2. Recomendaciones	99
REFERENCIAS	100
ANEXOS	108

INTRODUCCIÓN

Este trabajo de investigación consistió en el análisis de la traducción indirecta al español de la obra francesa *Le Petit Prince*. Frente a la problemática encontrada sobre las traducciones indirectas dentro del mundo de la traducción literaria y las consecuencias que pueden traer, surgió la siguiente interrogante: ¿cuál es el porcentaje de errores de traducción que se traspasan del texto mediador en inglés a la traducción en español del libro *Le Petit Prince*?

Esta versión en español presentaba muchos errores que podían atribuirse al texto mediador y que podían haber sido evitados mediante una traducción directa, por lo cual se propuso identificar el porcentaje de errores de traducción que se traspasan del texto mediador en inglés a la traducción en español del libro *Le Petit Prince*, objetivo que se logró por medio de la estadística descriptiva tras la recolección de los fragmentos que contenían los errores más resaltantes del libro. Estas muestras fueron posteriormente analizadas y clasificadas según los errores de traducción de Jean Delisle.

A pesar de la clara escasez de material bibliográfico sobre la traducción indirecta, se pudo conseguir distintas investigaciones que han abordado el tema desde distintos enfoques, entre las cuales destacó el trabajo de Menghsuan Ku del año 2010, titulado “*Reflexión de la traducción indirecta del chino al español. Ejemplo de la traducción de La vida y la muerte me está desgastando*”, que tuvo como objetivo reflexionar acerca de la traducción indirecta de la literatura china al español partiendo del ejemplo de la obra *La vida y la muerte me está desgastando* del escritor Mo Yan. La autora llegó a la conclusión que la traducción final en español fue influenciada de manera inevitable por el texto mediador en inglés y que los errores de traducción que se cometieron en el texto mediador en inglés se transmitieron al texto meta en español.

Sin embargo, dicha investigación, al igual que muchas otras, no tocó el tema de errores de traducción a profundidad. De ahí que este trabajo de investigación haya sido

importante, pues puso en evidencia la problemática que rodea la práctica de la traducción indirecta, desde los problemas teóricos existentes hasta las consecuencias que trae consigo.

De esta manera, se llegó a plantear la hipótesis general de esta investigación: el porcentaje de errores de traducción que se traspasan del texto mediador en inglés a la traducción en español del libro *Le Petit Prince* es muy alto.

El presente trabajo de investigación se dividió en 6 capítulos. En el capítulo I se realizó el planteamiento del estudio, en donde se describió la formulación del problema, el objetivo general, los objetivos específicos, la justificación e importancia del estudio y las limitaciones. Luego, en el capítulo II, se desarrolló el marco teórico-conceptual, que abarcó las investigaciones previas a este trabajo, las bases teóricas-científicas sobre la traducción indirecta y los errores de traducción y la definición de los términos más relevantes de la investigación. Después, en el capítulo III de hipótesis y variables, se mencionó la hipótesis general y las específicas, se identificó las variables y se realizó la matriz lógica de consistencia. Posteriormente, en el capítulo IV, se realizó la descripción del tipo y método de la investigación, así como su diseño específico; se presentó el corpus genérico y específico, incluyendo el análisis de las 45 muestras del corpus, y se describió los instrumentos de recogida de datos y las técnicas de procesamiento y análisis de datos. A continuación, en el capítulo V de resultados y discusión, se realizó la explicación de los datos cuantitativos y el análisis de resultados, así como la redacción de la discusión de resultados. Finalmente, en el capítulo VI, se presentaron las conclusiones y las recomendaciones a las que se llegó.

Se espera que esta investigación pueda servir de material de consulta para trabajos futuros en el país que abarquen la misma problemática de la traducción indirecta.

CAPÍTULO I: PLANTEAMIENTO DEL ESTUDIO

1.1. Formulación del problema

La traducción es una disciplina con presencia en todas las ramas y ámbitos profesionales, con gran predominancia en el rubro de la literatura, y es que sin la traducción no sería posible acceder a todo el catálogo de literatura universal que tenemos hasta la fecha. Tal como afirma Jiménez (2018), la traducción conecta lenguas y culturas, por lo tanto, su ausencia significaría eliminar la posibilidad de entendimiento entre realidades distintas. Asimismo, dentro de la traducción literaria, tenemos a la traducción indirecta, también llamada traducción de relevo, definida por Hurtado (2001) como aquella traducción que no toma el texto origen como punto de partida, sino que se elabora de una traducción previamente realizada. Este tipo de traducción desempeña un papel muy importante en la literatura, pues, en ocasiones, la traducción de un libro o texto se torna imposible de no encontrarse un traductor especializado en la combinación de idiomas requerida, y la solución más usada en estos casos es realizar una traducción que parta de una traducción previamente publicada en un idioma más conveniente para el traductor.

Sin embargo, tal como afirma Prada-Samper (2002), no se debe llevar a cabo una traducción indirecta si es posible hallar a una persona que puede traducir un texto directamente del original. No obstante, se ha observado que aún se recurre a esta práctica para combinaciones de idiomas que no se consideran rebuscadas, y el mayor problema con esta tarea es que si el texto traducido que servirá de texto origen presenta errores de traducción, lo más probable es que estos errores también se transfieran a la nueva traducción.

Si bien es cierto la traducción indirecta es importante y, en muchos casos, el único recurso para poder reproducir un texto en determinados idiomas, es importante criticar

aquellas traducciones indirectas que, en primer lugar, fueron innecesarias y que además partieron de un texto que presenta claras divergencias en comparación con el original.

En ese sentido, este trabajo se enfocará en la traducción indirecta al español de la obra máxima de Antoine de Saint-Exupéry, *Le Petit Prince*, realizada por Nicole Lafourcade, quien usó como texto mediador la traducción al inglés realizada por Katherine Woods en 1943.

Por consiguiente, esta investigación será importante porque significará poner en evidencia el problema que significa el uso de la traducción indirecta en casos innecesarios.

En suma, esta investigación tuvo como propósito identificar el porcentaje de errores de traducción que se traspasaron del texto mediador en inglés a la traducción en español del libro *Le Petit Prince*. Con el fin de lograr este propósito, se planteó el siguiente problema general:

- ¿Cuál es el porcentaje de errores de traducción que se traspasaron del texto mediador en inglés a la traducción en español del libro *Le Petit Prince*?

De igual manera se plantearon los siguientes problemas específicos:

- ¿Cuál es el porcentaje de errores de falso sentido dentro del total de errores de traducción que se traspasaron del texto mediador en inglés a la traducción en español del libro *Le Petit Prince*?
- ¿Cuál es el porcentaje de errores de adición dentro del total de errores de traducción que se traspasaron del texto mediador en inglés a la traducción en español del libro *Le Petit Prince*?

- ¿Cuál es el porcentaje de errores de omisión dentro del total de errores de traducción que se traspasaron del texto mediador en inglés a la traducción en español del libro *Le Petit Prince*?
- ¿Cuál es el porcentaje de errores de hipertraducción dentro del total de errores de traducción que se traspasaron del texto mediador en inglés a la traducción en español del libro *Le Petit Prince*?
- ¿Cuál es el porcentaje de errores de contrasentido dentro del total de errores de traducción que se traspasaron del texto mediador en inglés a la traducción en español del libro *Le Petit Prince*?

1.2. Objetivos general y específicos

Objetivo general:

- Identificar el porcentaje de errores de traducción que se traspasaron del texto mediador en inglés a la traducción en español del libro *Le Petit Prince*.

Objetivos específicos:

- Establecer el porcentaje de errores de falso sentido dentro del total de errores de traducción que se traspasaron del texto mediador en inglés a la traducción en español del libro *Le Petit Prince*.
- Identificar el porcentaje de errores de adición dentro del total de errores de traducción que se traspasaron del texto mediador en inglés a la traducción en español del libro *Le Petit Prince*.
- Determinar el porcentaje de errores de omisión dentro del total de errores de traducción que se traspasaron del texto mediador en inglés a la traducción en

español del libro *Le Petit Prince*.

- Establecer el porcentaje de errores de hipertraducción dentro del total de errores de traducción que se traspasaron del texto mediador en inglés a la traducción en español del libro *Le Petit Prince*.
- Identificar el porcentaje de errores de contrasentido dentro del total de errores de traducción que se traspasaron del texto mediador en inglés a la traducción en español del libro *Le Petit Prince*.

1.3. Justificación e importancia del estudio

El presente trabajo de investigación se justificó desde el punto de vista teórico, pues se basó en antecedentes y bases teóricas pertinentes acerca del tema. Además, se justificó desde el punto de vista práctico porque se identificaron y analizaron los distintos errores de traducción encontrados, para los cuales se propuso soluciones de traducción, pues es importante contar con una versión fiel al texto origen.

1.4. Limitaciones

El presente trabajo de investigación presentó limitaciones de tipo bibliográfica, pues el fenómeno de la traducción indirecta no ha sido estudiado en el país; sin embargo, se consultaron diversas bases de datos que incluyen investigaciones internacionales acerca del tema que respaldaron nuestro estudio.

CAPÍTULO II: MARCO TEÓRICO-CONCEPTUAL

2.1. Antecedentes de la investigación

- Al Teneiji, S. (2015), en su investigación titulada “*Culture in relay audio-visual translation: A case of inevitable culture divergence*”, fijó como objetivo analizar las implicaciones de la traducción de relevo en la traducción japonés-inglés-árabe de los elementos culturales. La metodología utilizada en esta investigación fue de tipo descriptiva, dado que se compararon los elementos culturales existentes en la película japonesa *Spirited Away* con su traducción al inglés mediante el doblaje y su posterior subtitulación al árabe, en donde se identificó las estrategias de traducción más empleadas. Al Teneiji llegó a las siguientes conclusiones:
 1. No se pudo evitar la divergencia cultural al momento de realizar una traducción de relevo de elementos culturales; por lo tanto, la divergencia fue mayor mientras más idiomas hayan estado involucrados para llegar a una traducción final.
 2. Los significados de los elementos culturales no pudieron ser transmitidos en su totalidad mediante una traducción directa; por ende, es más probable que la pérdida sea mayor al realizar una traducción de relevo; de ahí que se prefieran las traducciones directas a las de relevo.
 3. Los errores que se generaron en la primera fase de la traducción de relevo se mantuvieron en el producto final del proceso de traducción de relevo.

- Carlucci, B. (2013), en su investigación titulada “*O Grande Cálculo: ensaio sobre a tradução indireta de um texto budista tibetano*”, formuló el objetivo de proponer un marco teórico y una metodología sobre la traducción indirecta de textos budistas. La metodología empleada en este trabajo de investigación fue descriptiva, pues se comparan algunos fragmentos y términos del texto origen con su traducción al inglés y la posterior traducción al portugués. El autor llegó a las siguientes

conclusiones:

1. La disponibilidad de material en portugués sobre el tema fue escasa y la falta de estandarización de traducciones reflejó la poca institucionalización del budismo en Brasil.
 2. La traducción realizada no resultó ser idéntica al texto origen, sino que significó un texto nuevo.
 3. Muchos de los investigadores en las áreas de traducción, budismo, religión y filosofía fueron los principales productores de traducciones de textos budistas existentes en Occidente hasta la fecha.
- Espinoza, T. (2018), en su investigación titulada “*Errores de traducción encontrados en la traducción directa inglés-español del capítulo I al capítulo VI del libro Soy Leyenda del autor Richard Matheson, traducido por Manuel Figueroa - Chiclayo - 2014*”, formuló el objetivo de determinar cuáles son los errores de traducción más frecuentes que se encuentran en la traducción directa del inglés al español del libro Soy Leyenda, específicamente del capítulo I al capítulo VI. La metodología que se usó en este trabajo fue de tipo analítico-sintáctico, pues el corpus fue dividido en distintas partes para poder observar la naturaleza y efectos presentes en el fenómeno. Para esto, se utilizó técnicas de recolección de datos, de análisis y de observación, así como un instrumento que consistía en una ficha de registro y una lista de cotejo. Finalmente, la autora concluyó lo siguiente:
1. Se encontró al menos 18 errores de traducción por cada capítulo analizado y un error de traducción por cada dos párrafos.
 2. La calidad de la traducción no fue buena o no pasó por un debido proceso de revisión previo a su publicación.
 3. Los errores de traducción más frecuentes fueron los de omisión, adición y contrasentido.

- García, S.; Gordillo, J y Rojas, P. (2017), en su artículo titulado “*Análisis de las técnicas de traducción y las figuras literarias aplicadas a la versión en español del cuento Le Petit Prince (El Principito)*”, tuvieron como objetivo llevar a cabo un análisis de las figuras literarias halladas en la obra *Le Petit Prince* y las técnicas de traducción utilizadas por el traductor José M. Francés, quien se encargó de la traducción al español. Además, el presente trabajo de investigación se realizó usando un enfoque cualitativo, lo cual significó examinar tanto la obra original como su traducción al español para hallar las técnicas de traducción utilizadas e identificar los cambios de estructura y estilo. Los autores llegaron a las siguientes conclusiones:

1. Se halló diversas figuras literarias presentes en la obra francesa *Le Petit Prince*, y cada una pudo ser interpretado de manera distinta al momento de realizar la comparación con su traducción.
2. El traductor mexicano José M. Francés realizó principalmente una traducción literal debido a la similitud gramatical y léxica de ambas lenguas.
3. Es importante desarrollar las competencias creativas, lingüísticas y culturales al momento de realizar una traducción.

- Górska, K. (2015), en su trabajo de investigación titulado “Evidencias y conrstraintuiciones en la traducción indirecta audiovisual. El caso particular del documental ‘Komeda. La banda sonora d´una vida’”, estableció el objetivo de constatar algunos problemas de traducción localizados en la compleja cadena de subtitulación polaco-inglés-catalán. La metodología que se empleó en el presente trabajo de investigación fue descriptiva, en donde se realizó la comparación y análisis de los subtítulos del documental polaco con sus versiones en inglés y catalán. La autora llegó a las siguientes conclusiones:

1. Todas las divergencias lingüísticas entre el texto origen y los subtítulos en inglés y catalán surgieron en la traducción de los subtítulos al inglés.

2. La traducción de subtítulos al catalán no agregó nuevas divergencias en comparación con el texto origen y solo reprodujo algunas que ya existían en los subtítulos en inglés.
3. El número de discrepancias entre el texto origen y el texto meta fue menor que el número de discrepancias entre el texto origen y el texto mediador.

- Kerdkidsadanon, N. (2015), en su trabajo de investigación titulado “*La traducción para el subtítulo al tailandés del cine de Pedro Almodóvar*”, estableció como objetivo entender la naturaleza de la traducción indirecta y las consecuencias de su aplicación en la subtitulación. La metodología elegida para este trabajo consistió en realizar una evaluación mixta analítica-holística. La autora llegó a las siguientes conclusiones:

1. Anteriormente la sinopsis era el medio usado por los espectadores para poder comprender las películas antes de que el doblaje pasara a encabezar las modalidades de traducción.
2. Una de las consecuencias de los cambios ocasionados por los avances tecnológicos en la industria del cine ha sido la subtitulación indirecta.
3. La subtitulación indirecta y el uso de subtítulos en inglés causó que se traspasaran errores de traducción a los subtítulos en tailandés.

- Ku, M. (2010), en su trabajo de investigación titulado “*Reflexión de la traducción indirecta del chino al español. Ejemplo de la traducción de La vida y la muerte me está desgastando*”, tuvo como objetivo analizar la traducción indirecta al español de la literatura china tomando como ejemplo la obra *La vida y la muerte me está desgastando* del escritor Mo Yan. La metodología empleada en esta investigación fue de tipo cualitativa, en donde se realizó una comparación de las traducciones en inglés y español con el texto origen en chino. La autora llegó a las siguientes conclusiones:

1. La traducción final en español fue influenciada de manera inevitable por el texto mediador en inglés.

2. El principal error de traducción cometido fue el de omisión, por lo que muchos elementos culturales chinos no fueron conservados en el texto meta en español.
 3. Los errores de traducción que se cometieron en el texto mediador en inglés se transmitieron al texto meta en español.
- Li, W. (2017), en su investigación titulada *“The Complexity of Indirect Translation: Reflections on the Chinese Translation and Reception of H. C. Andersen’s Tales”*, propuso como objetivo explicar la complejidad de la traducción indirecta y abarcar las razones que conllevan a la realización de esta tarea. La metodología aplicada en esta investigación fue de tipo cualitativa, pues buscó comprender la traducción indirecta. Asimismo, se realizó un análisis de los cuentos del autor danés Hans Christian Andersen y sus traducciones al chino a manera de ejemplo. La autora llegó a las siguientes conclusiones:
1. Se determinó que la traducción indirecta merece ser objeto de mayor investigación para poder obtener un mejor entendimiento sobre su naturaleza.
 2. Se observó que la traducción indirecta es una actividad bastante común y compleja que implica constituyentes en varias dimensiones.
 3. Los diversos motivos que llevaron a realizar una traducción indirecta en vez de una directa pusieron en evidencia la complejidad de la traducción indirecta.
- Martínez, M. (2017), en su investigación titulada *“Traducción indirecta de onomatopeyas japonesas al español en el fansub: un estudio de caso del manga Black Bird”* sugirió el objetivo de conocer las diferentes opciones que emergen de una traducción indirecta, en donde se utiliza el inglés como lengua intermedia y se analiza cómo esta lengua afecta la interpretación del significado y el uso de las onomatopeyas dentro del manga al momento de realizar la posterior traducción al español. La metodología de esta investigación fue de tipo cualitativa, la cual buscó examinar los componentes del fenómeno estudiado para poder explicarlos mediante la interpretación fundamentada del investigador. La autora de esta investigación llegó a las siguientes conclusiones:

1. Se determinó que la traducción de onomatopeyas es ardua porque sus usos difieren en cada cultura.
 2. Las estrategias de traducción usadas para cada unidad lingüística variaron en función del traductor.
 3. Las interjecciones impropias generaron la aproximación al sentido que se trató de expresar en la versión original, aunque se haya omitido por completo la onomatopeya que se encontraba en el texto origen.
- Mendonça M. (2011), en su investigación titulada “*Mãos de segunda mão? Tradução (in)direta e a relação em questão*”, planteó como objetivo resaltar las limitaciones y las posibilidades de la traducción directa e indirecta, así como reflexionar sobre sus consecuencias para la crítica de la traducción literaria. La metodología que se utilizó en esta investigación fue descriptiva, en donde se realizó básicamente un enfoque teórico y comparativo de ambos fenómenos de traducción. El autor llegó a las siguientes conclusiones:
1. Las traducciones indirectas no reflejaron ser necesariamente peor que las traducciones directas.
 2. Las traducciones directas no reflejaron ser obligatoriamente superiores a las indirectas, pues por más que los traductores posean conocimientos de la lengua y cultura de origen, pueden haber sido limitados por las cuestiones de fondo ideológico de su tiempo.
 3. Las condiciones editoriales representaron un fuerte determinante del producto final, las cuales muchas veces están por encima de lo que puede hacer un traductor.
- Molodojen, N. (2017), en su trabajo de investigación titulado “*Las referencias culturales y su tratamiento en la traducción directa y mediada japonés-español. El caso de Hototogisu de Tokutomi Roka*”, propuso el objetivo general de observar cómo difiere el funcionamiento de una traducción indirecta al ser comparada con una traducción directa, específicamente de una traducción del japonés al español, tomando como punto de partida el análisis de las traducciones existentes de la

novela *Hototogisu* de Roka Tokutomi. Asimismo, uno de los objetivos específicos trazados fue el de determinar cómo afecta el uso de una lengua intermedia al resultado de la traducción de referencias culturales. Para cumplir estos objetivos se realizó un análisis cuantitativo, de tal manera que se pudiera fijar el grado de correlación que pudiera existir entre las distintas clases de referencias culturales y las técnicas de traducción empleadas. De este modo, la autora llegó a las siguientes conclusiones:

1. La información cultural diluida representó el mayor grado de dificultad al momento de realizar una traducción.
2. Utilizar varios textos mediadores para realizar una traducción indirecta perjudicó el trasvase de las referencias culturales y no garantizó buenos resultados.
3. Se notó una mayor probabilidad de crear desplazamientos al usar la traducción indirecta, esto como resultado de la adaptación fallida y la particularización errónea del texto mediador.

- Morlat J. y Tomimoto J. (2017), en su investigación titulada “*Shūsaku Endō en traduction-relais: le cas de Chinmoku (Silence)*”, plantearon como objetivo definir el término traducción de relevo o indirecta y analizar los problemas que genera este proceso, lo cual se logró tomando como caso de estudio la traducción al francés de la obra *Chinmoku* que se realizó partiendo del inglés. La metodología aplicada en esta investigación fue de tipo descriptiva, pues se extrajeron fragmentos de la obra. Los autores llegaron a las siguientes conclusiones:

1. Los riesgos de que el contenido del texto origen se vea alterado aumentaron proporcionalmente con el número de textos mediadores.
2. Los errores más frecuentes encontrados en la traducción del libro *Chinmoku* fueron los de contrasentido y omisión.
3. Henriette Guex-Rolle, la traductora al francés, reprodujo inevitablemente los errores cometidos por el traductor al inglés, William Johnston.

- Muhammad, S. (2017), en su investigación titulada “*Aproximación analítica a la*

traducción literaria indirecta. Miramar de Naguib Mahfuz como modelo”, planteó el objetivo de evaluar de qué manera se ven afectados los elementos culturales de una obra literaria al momento de realizar una traducción indirecta. En este caso, se hizo el análisis de la traducción del árabe al español a través del inglés de la obra literaria *Miramar* de Naguib Mahfuz. La metodología aplicada en esta investigación fue de tipo analítica y comparativo-contrastiva, pues se tomaron dos traducciones al español de dicha obra y se realizó la extracción de muestras de acuerdo al texto origen, las cuales, al ser comparadas con las otras traducciones, arrojaron claras diferencias en comparación con el original. La autora de este trabajo de investigación llegó a las siguientes conclusiones:

1. Se observó que la traducción indirecta consiste en un fenómeno bastante amplio dentro de la práctica de la traductología, desde sus inicios hasta la fecha.
 2. Las técnicas de traducción más utilizadas en las traducciones al español evaluadas fueron las de ampliación, préstamo y adaptación.
 3. La traducción indirecta ha logrado superar a la traducción directa en varias perspectivas y la calidad del producto final no fue menor.
- Pereira, E. (2017), en su trabajo de su investigación titulado “*Literatura sueca e tradução indireta no Brasil: o caso de Hypnotisören*”, tuvo como objetivo proponer una traducción directa al portugués de la novela sueca *Hypnotisören* escrita por Lars Kepler, pues hasta entonces solo existían traducciones indirectas a través del inglés y el francés. La metodología empleada en esta investigación fue descriptiva, pues también se realizó una comparación de las traducciones ya publicadas en Brasil y Reino Unido. La autora llegó a las siguientes conclusiones:
1. Los cambios estructurales que se realizaron en la traducción de la edición británica se pasaron de forma idéntica a la traducción brasileña.
 2. La traducción brasileña fue más fiel a su texto origen (el texto mediador en inglés) de lo que fue la traducción inglesa, pues esta se tomó más libertades para modificar el texto de acuerdo a su realidad cultural.

3. La traducción indirecta fue considerada inferior al ser comparada con el texto origen; sin embargo, merece ser reconocida pues fue la primera versión en unir dos sistemas literarios diferentes.

- Zhumabekova, A. & Mirzoyeva L. (2016), en su trabajo de investigación titulado “*Peculiarities of indirect translation from English into Kazakh via Russian Language*”, tuvieron como objetivo hallar las características clave de la traducción indirecta en Kazajstán, así como sus peculiaridades en la traducción literaria. Para esto, la metodología empleada fue de tipo cualitativa, la cual fue representada por técnicas de investigación, como analizar previamente la traducción y la interpretación lingüística y cultural del texto. Los autores llegaron a las siguientes conclusiones:

1. En referencia a los objetos y la manera en la que se representan, no se consideró de gran importancia la influencia de la lengua intermedia durante la traducción indirecta.
2. La interacción entre la lengua/cultura de origen y la lengua/cultura meta por medio de lenguas intermedias consistió en un fenómeno importante que requiere mayor investigación.
3. La función del idioma ruso como lengua intermedia para la realización de una traducción indirecta no ha sido estudiada a profundidad y ha sido subestimada.

- Zilberdik, N. (2004), en su artículo titulado “*Relay Translation in Subtitling*”, planteó como objetivo evaluar la relación entre el texto de lengua origen, las diferentes características en el proceso o procesos de transmisión y el efecto de la traducción de relevo en el producto final. La metodología empleada en este trabajo fue de tipo analítica y comparativo-contrastiva, pues se realizó la comparación del contenido original en danés de la película *The Celebration* con los subtítulos en inglés, para luego comparar los subtítulos finales en hebreo con el corpus original y así encontrar las divergencias en la traducción. Tras la realización de este análisis, la autora llegó a las siguientes conclusiones:

1. La diferencia entre realizar una subtitulación indirecta y una subtitulación directa consistió en que la primera conlleva a producir una mayor cantidad de errores.
 2. La subtitulación indirecta no solo mantuvo los errores cometidos por el primer traductor, sino que también añadió los errores cometidos por el segundo traductor.
 3. Se determinó que la subtitulación indirecta es un campo dentro de los estudios de traducción que requiere mayor investigación.
- Zubiri, S. (2018), en su investigación titulada “*Errores y problemas de la traducción literaria en Makar Chudrá*”, fijó como objetivo concretar cuáles fueron las repercusiones que tuvieron los errores de traducción y cuáles fueron las distintas decisiones tomadas por los traductores en el resultado final de las traducciones. La metodología utilizada en esta investigación fue de tipo descriptiva, pues se recogieron los aspectos teóricos más relevantes sobre traducción para luego ser utilizados como base en el análisis de las traducciones directas al inglés y al español de la obra mencionada. La autora llegó a las siguientes conclusiones:
1. Los errores de traducción cometidos con mayor frecuencia en la traducción al español son los de falso sentido y contrasentido.
 2. Los errores de traducción cometidos con mayor frecuencia en la traducción al inglés son los de hipertraducción, sobretraducción, omisión y adición.
 3. Cada traductor tomó decisiones distintas para reflejar el texto origen en su respectiva lengua meta, por lo que cada traducción pudo ser interpretada de manera diferente por los lectores.

2.2. Bases teóricas científicas

2.2.1. Traducción

Etimológicamente, se puede afirmar que “el término ‘traducción’ y su equivalente en inglés, ‘translation’, provienen de los vocablos latinos ‘traductio’ y ‘translatio’

respectivamente y los dos significan ‘hacer pasar/guiar/llevar de un lugar a otro’” (Jiménez, 2018, p.2).

Para Piñero, Díaz, García y Marrero (2008), “el término *traducción*, procedente del latín *traductio* ‘llevar al otro lado’, es polisémico” (p.1). Esta idea es respaldada por la Real Academia Española (2018), la cual brinda dos acepciones y hace una clara diferencia entre la acción y efecto de traducir y el producto que se obtiene gracias al traductor. La primera acepción de traducción se refiere a “expresar en una lengua lo que está escrito o se ha expresado antes en otra” (párr.1). Respecto a esta diferenciación, García (1989) señala:

La traducción puede considerarse como acción o proceso, o bien como el resultado de esa acción, de ese proceso. Cuando alguien dice: “La traducción del alemán es más difícil que la del francés”, se refiere al proceso; “traducción”, entonces, equivale a “traducir”. Podemos sustituir la frase mencionada por esta otra: “Traducir del alemán es más difícil que traducir del francés”. Pero, cuando decimos: “He comprado una traducción de la *Ilíada*”, o “La traducción de *Aminta* del Tasso por Jáuregui fue muy elogiada por Cervantes”, nos referimos, evidentemente, al resultado de la acción o proceso de traducir. (p.29)

Por ende, se entiende por traducción como “la transferencia de material textual entre dos sistemas culturales (sistemas origen y meta) de forma que se producen cambios en el sistema meta” (Lorenzo, Pereira & Ruzicka 2002, p.14). En términos generales, Fedorov, citado por Bolaños (1997), afirma que “traducir significa expresar exacta y completamente, a través de los medios de una lengua, aquello que ya se expresó mediante los medios de otra lengua en una unidad indivisible de contenido y forma” (p.57).

Asimismo, “la traducción es una habilidad, un *saber hacer* que consiste en saber recorrer el proceso traductor, sabiendo resolver los problemas de traducción que se plantean en cada caso” (Hurtado, 2001, p.25).

Para Newmark (1991), traducido por Gapper, “la traducción es un arte que consiste en el intento de reemplazar un mensaje escrito y/o un enunciado de una lengua, por el mismo mensaje y/o enunciado en otra” (p.36).

Por otra parte, Carbonell (1999) resalta que la traducción representa principalmente una actividad lingüística, por lo cual es necesario mencionar la diferenciación propuesta por Jakobson, citado por Hurtado (2001), respecto a los conceptos de traducción intralingüística, interlingüística e intersemiótica y cómo se pueden interpretar los signos verbales. Esta distinción se detalla a continuación:

- La traducción intralingüística o reformulación (rewording) es una interpretación de los signos verbales mediante otros signos de la misma lengua.
- La traducción interlingüística o traducción propiamente dicha (translation proper) es una interpretación de los signos verbales mediante cualquier otra lengua.
- La traducción intersemiótica o transmutación (transmutation) es una interpretación de los signos verbales mediante los signos de un sistema no verbal. (Jakobson, citado por Hurtado, 2001, p.26)

Posteriormente, Carbonell (1999) añade que “la traducción no es sólo una actividad lingüística, sino que pone en juego distintos aspectos culturales, algunos de los cuales tienen más que ver con otros ámbitos del saber que con la lingüística propiamente dicha” (p.19), con lo cual se puede inferir que para traducir también es necesario conocer de otros temas que no estén estrictamente relacionados con la lingüística.

En suma, podemos concluir que “la mayoría de estudiosos sobre la traducción reconoce el carácter fragmentario o ampliamente divergente de los estudios sobre la traducción” (Carbonell, 1999, p.20).

2.2.2. Historia de la traducción

En lo que respecta a los orígenes de la disciplina de la traducción y su impacto en la historia, el filólogo y traductor español García (1994) opina que:

La traducción ha sido desde hace milenios uno de los procedimientos más importantes, acaso el más importante, para la propagación de la cultura, para la creación y el desarrollo de nuevas literaturas y para el enriquecimiento de las lenguas utilizadas para traducir. Esto se comprendería muy bien con la simple lectura de una buena historia de la traducción. Desgraciadamente, no puede hacerse tal lectura, porque no existe una buena historia de la traducción. (p.11)

De la misma manera, García (1994) añade que “no se ha escrito hasta ahora una historia que abarque las principales manifestaciones de esta actividad cultural desde sus comienzos hasta nuestros días en todas las literaturas” (p.11).

Por su parte, Soltero (1994) expone que “el origen de la traducción es tan confuso como todo lo que rodea al origen del hombre” (p.452).

Sin embargo, varios autores han recopilado diversos puntos clave de la historia que están conectados con el origen de la traducción. En líneas generales, se afirma que la disciplina de la traducción surgió dentro de las culturas de Mesopotamia, Anatolia y Egipto, pero que fue recién con el paso del tiempo que llegó a convertirse en la traducción como se conoce actualmente (Jeczmyk, 2016).

Ahora bien, existen distintas clasificaciones acerca de la historia de la traducción y sus periodos. Una de estas clasificaciones, realizada por Santoyo en 1987, fue resumida por Hurtado (2001) de la siguiente manera:

Santoyo señala cuatro periodos en la historia de la traducción: el primer periodo es el de la traducción oral; el segundo, el de la traducción escrita; el tercer periodo es el de la *reflexión* que empieza con Cicerón, y el cuarto, el de la *teorización* que, según este autor, inicia Tytler (p.103).

Efectivamente, Hurtado (2001) afirma que si bien es cierto fue recién en el siglo XVIII y en el siglo XX que se habla de *intérprete* y de la *profesión de intérprete*, respectivamente, “el inicio de la traducción oral se pierde en la prehistoria y está relacionado con la necesidad de intercambio comercial y de todo tipo” (p.99). En este sentido, Soltero (1994) consolida dicho pensamiento añadiendo que “antes de la traducción escrita existió la traducción oral, o lo que hoy llamamos interpretación” (p.452).

En tiempos remotos, en las transacciones comerciales de dos pueblos, se necesitó de alguien que supiese sus respectivas lenguas y que pudiera transmitir a una de las partes lo que decía la otra. A este tipo de traducción oral conocida entre los especialistas actualmente como interpretación, yo le daría aún mayor antigüedad que a la propia escritura: es la protohistoria de la traducción, donde se cimentaron las bases de dicha historia. (Soltero, 1994, p.452)

Respecto a la traducción escrita, se puede plantear que surgió un poco después de la aparición de la escritura, siendo unos textos sumerios con traducción literal en acadio que datan del siglo XVIII a.C. los que se consideran como los primeros vestigios encontrados (Hurtado, 2001).

Asimismo, García (1994) propone que dentro de la traducción escrita existen dos tipos: la traducción explícita y la traducción implícita. En el primer caso, el autor se refiere a la traducción propiamente dicha, mientras que la traducción implícita refleja la actividad mental que realiza un lector al tener un texto en un idioma que no es el suyo, pues al leerlo empezará a reproducir el contenido en su propio idioma.

En el caso de la traducción explícita, es importante resaltar la relevancia que tuvo la traducción de la Biblia en la historia de la humanidad, la cual fue realizada en el siglo XVI por Lutero, específicamente en el año 1534. Esta traducción se destaca porque no se mantuvo el mismo nivel de la lengua usado en el latín al momento de plasmar el contenido al alemán, sino que se usó una lengua coloquial para que todos pudieran entenderla sin dificultad (Soltero, 1994).

Luego, acerca del surgimiento de la reflexión sobre la traducción, Jeczmyk (2016) manifiesta que “las primeras reflexiones sobre traducción se remontan a más de 2.000 años” (párr.2). Fue Marco Tulio Cicerón en el año 46 a.C. con su trabajo titulado *De Optimo Genere Oratorum* quien, al señalar que existen dos maneras de traducir, marcó un punto de partida en el ámbito de las reflexiones sobre la traducción, pues todos los investigadores lo colocan como el primer autor en tocar este tema (Hurtado, 2001).

Posteriormente, “a finales del siglo XVIII y comienzos del XIX, aparecen en Europa, y particularmente en Alemania, una serie de importantes reflexiones teóricas en torno a la traducción” (Pegenaute, 1996, p.23). Aquí encontramos a los autores Schleiermacher y Alexander F. Tytler. En 1813, Friedrich Daniel Ernst Schleiermacher propuso en su trabajo titulado *Sobre los diferentes modos de traducir* que existen dos posturas que puede tomar un traductor: la primera consiste en mantener el carácter del texto origen y el autor, mientras que la segunda postura consiste en

enfocarse en el público receptor de la traducción (Pegenaute, 1996).

Por otro lado, Alexander Fraser Tytler realizó una propuesta de tres leyes fundamentales sobre la traducción dentro de su trabajo llamado *Essay on the Principles of Translation* (1791, 1797, 1813); la primera menciona que la traducción debe mantener por completo las ideas del texto origen, la segunda alude a que el estilo del autor del texto origen debe plasmarse en el texto meta, y la tercera que la traducción debe mantener la facilidad del texto origen (Pegenaute, 1996).

Finalmente, durante el siglo XX, después de las dos Guerras Mundiales, nacen grandes organizaciones internacionales, surgen nuevas tecnologías y aumenta la inmigración, por lo que es normal que aparezcan nuevas modalidades de traducción. Asimismo, se crean los primeros centros de formación en traducción, pues hasta entonces solo se trataba el tema dentro de facultades de filología (Jeczmyk, 2016).

2.2.3. Competencia traductora

Por lo general se tiene la idea errónea que para ser traductor solo es necesario conocer idiomas, sin embargo “el traductor necesita una competencia de comprensión en la lengua de partida y una competencia de comprensión en la lengua de llegada” (Hurtado, 2001, p.29). Asimismo, poseer conocimientos lingüísticos no es suficiente, pues también es necesario contar con conocimientos extralingüísticos; es decir, conocer tanto la cultura origen como la cultura de la lengua meta, tener cierto entendimiento acerca del tema a traducir, entre otros (Hurtado, 2001).

De igual manera, Dos Santos y Alvarado (2013) opinan que “el traductor no es un mero buscador de equivalencias lingüísticas, es un pensador preocupado por la transmisión de valores y de identidad, que utiliza su creatividad e inspiración en el entendimiento de la realidad textual” (p.6).

En suma, “el traductor no se improvisa; o lo que es lo mismo, no nace traductor. El traductor se hace” (Vázquez-Ayora, 1977, p.385).

Por lo tanto, es fundamental hablar de competencia traductora, cuyo uso se remonta a mediados de los años ochenta y que “identifica al traductor y le distingue del individuo no traductor” (Hurtado, 2001, p.375).

Según Jiménez (2018), quien llegó a elaborar una definición de competencia traductora utilizando los planteamientos del EMT Expert Group, “se entiende por competencia traductora la combinación de aptitudes, destrezas y conocimientos que son necesarios para llevar a cabo una traducción” (p.13).

De igual manera, Jiménez (2018) propuso una clasificación de las diferentes competencias con las que debe contar un traductor, la cual adoptó tomando como referencia la norma ISO 17100 (2015) y otros modelos teóricos ya existentes. A continuación, se describe cada una de las competencias:

- Competencia bilingüe y bicultural: El conocimiento de la lengua A debe ser de nivel nativo, es decir el traductor debe manejar los componentes fonéticos/fonológicos, morfológicos, sintácticos, semánticos y pragmáticos de dicho idioma, al igual que sus convenciones sociolingüísticas. El conocimiento de la lengua B debe ser avanzado, y mientras mejor sea el dominio, mejor se realizará la traducción. Aquí también se incluye el conocimiento cultural correspondiente a cada idioma.
- Competencia de conocimientos de traducción: Referente a los conocimientos teóricos y prácticos acerca de la traducción. El traductor no solo debe tener un entendimiento general sobre las principales teorías y temas respecto a la traducción, sino que también debe poder reconocer los diversos problemas de traducción existentes para poder solucionarlos. Se incluyen los conocimientos que se relacionan directamente con el mercado de la traducción.

- Competencia textual: Referente a las características y convenciones lingüísticas que tiene cada género y subgénero textual, teniendo en consideración la intención comunicativa del texto origen.
- Competencia temática/disciplinar: Se destaca la importancia de poseer conocimientos generales de una gran variedad de temas, de tal manera que no existan tantos obstáculos al momento de realizar una traducción.
- Competencia investigadora: El traductor debe tener un buen manejo de fuentes de información, como bases de datos, diccionarios, textos paralelos, etc. Asimismo, el traductor debe saber diferenciar entre información relevante y poco útil, así como entre fuentes confiables y de dudosa procedencia.
- Competencia técnica: Se relaciona con las herramientas tecnológicas que un traductor debe manejar, tales como memorias de traducción, equipos informáticos en general, bases de datos, procesadores de textos y los distintos programas que permitan respetar el diseño y estructura del texto origen.
- Competencias interpersonales y sistémicas: La competencia interpersonal es aquella relacionada con la capacidad del traductor para comunicarse y trabajar con otras personas de manera efectiva, mientras que la competencia sistémica consiste en la capacidad del traductor para aprender, crear nuevas ideas y adaptarse a situaciones nuevas.

En suma, “saber traducir es un arte y el traductor debe estar en condiciones de fundamentar cada parte de su discurso y escribir con la seguridad y claridad que sus conocimientos lingüísticos y culturales le permitan” (Jansenson, 2001, párr.4).

2.2.4. Clasificación de traducción

La traducción puede clasificarse tomando en cuenta varios puntos de vista, por lo que existen diferentes propuestas de clasificación, las cuales han sido agrupadas por Hurtado (2001) en dos bloques principales —la clasificación tradicional y las clasificaciones modernas— que luego se dividen en subcategorías de la siguiente manera:

- Clasificación tradicional:
 - Clasificaciones temáticas
 - Clasificaciones metodológicas

- Clasificaciones modernas:
 - Por cambio de código
 - Por grado de traducibilidad
 - Por diferencias metodológicas
 - Por áreas convencionales
 - Por diferencias de tipología textual
 - Por diferencias de medio y modo

Posteriormente, Hurtado (2001) realiza su propia tipología y asegura que “si queremos abarcar todas las variables posibles de la traducción, la cuestión de su clasificación es compleja, ya que se entrecruzan varias categorías” (p.51).

Consecuentemente, para realizar una clasificación de traducción se debe tomar en cuenta cuatro elementos: el ámbito profesional, el modo traductor, la naturaleza del proceso en el individuo y el método empleado para traducir el texto origen. De cada uno de estos elementos surge una variedad de traducción; así, por ejemplo, del ámbito profesional surgen los tipos de traducción, pues aquí se considera el cambio temático al que pertenece el texto origen; del modo traductor parten las modalidades de traducción, es decir cuando un texto puede traducirse con modos diferentes que no

siempre coinciden con el texto origen (ej.: si el texto origen es audiovisual, la traducción puede plasmarse mediante el doblaje o el subtítulo); de la naturaleza del proceso en el individuo surgen las clases de traducción, y aquí se analiza tanto el fin de la traducción (ej.: traducción pedagógica) como la dirección de la traducción (traducción directa e inversa); y finalmente, del método empleado surgen los métodos de traducción (ej.: traducción libre, traducción literal) (Hurtado, 2001).

Sin embargo, siguiendo la línea temática de esta investigación, se usó la clasificación de Hurtado (2001) según el ámbito profesional, la cual distingue entre la traducción de textos especializados y la traducción de textos no especializados.

2.2.4.1. Traducción de textos especializados

La traducción de textos especializados consiste en “la traducción de textos dirigidos a especialistas y pertenecientes a los llamados lenguaje de especialidad: lenguaje técnico, científico, jurídico, económico, administrativo, etc” (Hurtado, 2001, p.59).

Cabe mencionar que en esta clasificación se realiza una diferenciación entre traducción especializada y traducción de textos especializados. En términos generales, “la traducción especializada es aquella que se ocupa de los textos referenciales, los que hacen uso de un lenguaje de especialidad, destinados a un público más o menos restringido, con una función más práctica que estética” (Buthmann, 2013, p.265).

Sin embargo, esta vinculación de la traducción especializada con los textos especializados resulta bastante restrictiva, por la sencilla razón de que este tipo de traducción se aplica en una amplísima gama de ámbitos que normalmente no se considera que utilicen lenguajes de especialidad ni que utilicen textos especializados, entre los que se incluyen los sectores editorial, periodístico o audiovisual, por solo citar algunos ejemplos. (Buthmann, 2013, p.265)

Por este motivo, Hurtado (2001) señala que “preferimos la denominación *traducción de textos especializados* (o géneros especializados) a la de *traducción especializada*, ya que, estrictamente hablando, toda traducción (literaria, audiovisual, etc.) es especializada en el sentido que requiere unos conocimientos y habilidades

especiales” (p.59).

Adicionalmente, cabe mencionar que para realizar una traducción de textos especializados es importante aplicar las competencias traductoras, las cuales Gamero, citado por Hurtado (2001), reunió en el siguiente cuadro:

CARACTERÍSTICAS DE FUNCIONAMIENTO TEXTUAL	COMPETENCIAS REQUERIDAS DEL TRADUCTOR	
Importancia del campo temático	Conocimientos temáticos	Capacidad para documentarse
Terminología específica	Conocimientos de terminología	
Géneros característicos	Conocimientos de los géneros característicos	

Figura 1: Características de la traducción de textos especializados según Gamero (Hurtado, 2001, p.61)

De este cuadro podemos destacar que “la capacidad para documentarse ocupa un lugar central en el conjunto de competencias, ya que permite al traductor adquirir conocimientos sobre el campo temático, sobre la terminología y sobre las normas de funcionamiento textual del género en cuestión” (Hurtado, 2001, p.62).

2.2.4.2. Traducción de textos no especializados

Los textos no especializados se caracterizan por la ausencia de terminología específica y lenguaje especializado. Aquí podemos incluir a los textos literarios, publicitarios, periodísticos, etc. (Hurtado, 2001).

Asimismo, según Hurtado (2001), “estos textos pueden pertenecer a diversos modos (oral, escrito, audiovisual, icónico-gráfico) y pueden ser traducidos en diversas modalidades de traducción: traducción inversa, traducción a la vista, doblaje, interpretación simultánea, etc.” (p.62).

A pesar de que los textos no especializados pueden abarcar distintos tipos y temáticas como se ha mencionado líneas arriba, en esta sección nos enfocaremos principalmente en la traducción de textos literarios, pues es lo que concierne a la presente investigación.

2.2.4.2.1. Traducción de textos literarios

La traducción literaria hace referencia al proceso de trasladar una obra literaria de un idioma a otro procurando preservar en todo momento la intención del autor. En este concepto se incluye la traducción de novelas, cuentos cortos, obras de teatro, poemas o cualquier texto que se considere una actividad literaria en sí misma. (Ubiquis, 2017, párr.3)

De acuerdo con Ubach (2004), “los elementos que intervienen en ese acto de comunicación que es el texto literario (emisor, receptor, contexto, etc.) tienen unas peculiaridades que los diferencian de los de los actos de comunicación no literarios” (p.875).

Por su parte, Hurtado (2001) añade que “en los textos literarios se da un predominio de las características lingüístico-formales (que produce la sobrecarga estética)” (p.63).

En ese sentido, si los textos literarios se diferencian de los textos especializados, es lógico que también existan características determinadas que diferencien a los traductores de textos literarios.

Las actitudes del traductor general y del literario son diferentes ante los textos que han de traducir, y ello porque los textos literarios se caracterizan por una sobrecarga estética. De hecho, el lenguaje literario podría definirse como todo lenguaje marcado con recursos literarios, es decir, con recursos cuyo objetivo es complacerse con el uso estético de la lengua y en transmitir emociones al lector. (Borillo et al., citados por Hurtado, 2001, p.63)

En palabras de Nord (1993), “aunque parece cierto que para una traducción literaria se necesita talento literario, inspiración, imaginación, energía creadora e incluso intuición, todos estos dones no bastan, a mi ver, para formar un buen traductor” (p.99).

Según el Grupo PACTE (Proceso de Adquisición de la Competencia Traductora y Evaluación), citado por Rodríguez (2010), quien considera que su teoría respecto a las competencias traductoras es la más completa, “la competencia traductora está formada por seis sub-tipos de competencia, que en muchos casos se solapan, y que todo buen traductor, incluido el traductor literario, debe manejar de forma eficiente” (p.28).

Las sub-competencias son las siguientes: competencia comunicativa en la lengua fuente y en la lengua meta (comprensión del texto fuente y expresión en el texto meta); competencia extralingüística (conocimientos acerca de la teoría de la traducción, la cultura, y el saber enciclopédico); competencia de traducción o de transferencia (capacidad que permite realizar todo el proceso de traducción, es decir, comprensión, desverbalización, re-expresión y selección del método de traducción más apropiado); competencia instrumental o profesional (capacidad de manejar las fuentes de documentación, las nuevas tecnologías, conocimiento del mercado profesional, y de las cualidades de un traductor literario); competencia psico- fisiológica (destrezas de lectura, escritura, memoria, atención, creatividad, curiosidad intelectual, rigor, perseverancia, etc.); competencia de estrategias utilizadas (todo tipo de procedimientos de los que dispone el traductor para solucionar los problemas de traducción. (Rodríguez, 2010, p.28)

Como se puede apreciar, la mayoría de estas competencias ya han sido mencionadas anteriormente y también son válidas para un traductor literario, sin embargo, de acuerdo con Hurtado (2001), también es necesario que el traductor literario cuente con competencias que son propias de su labor, es decir con competencias literarias:

- Conocimientos literarios y culturales:
- Creatividad
- Habilidades de escritura

El traductor literario debe ser capaz de identificar y clasificar los problemas, saber cuáles son los parámetros condicionantes a la hora de tomar decisiones, corregir sus propios errores, manejar las estrategias de comprensión y formulación, y las relativas a las fuentes de documentación. (Rodríguez, 2010, p.28)

Para Montes (2017), los traductores literarios no cuentan con ninguna especie de receta o guion que puedan seguir al pie de la letra; sin embargo, “los traductores estamos sujetos a un par de preceptos o "mandamientos": uno, no falsearás, o sea, dirás lo que dice el original como lo dice el original; y dos, amarás tu lengua por encima de todas las cosas” (párr.14).

Las diferencias culturales pueden ser enormes en determinadas situaciones. Así, por ejemplo, traducir del italiano al árabe supone una elevada complejidad al ser dos universos muy diversos entre sí en términos de cultura, historia, religión y sociedad [...]. Los significados, sentimientos y reacciones que se reflejan en las novelas pueden no tener sentido en un lugar geográfico determinado distinto del pensado por el autor. (Ubiquis, 2017, párr.7)

Por otro lado, varios pueden ser los fines de la traducción literaria, los cuales van a ser determinados según la condición de la obra literaria, el tipo de encargo de traducción y, finalmente, el público al que apunta dicha traducción; en otras palabras, una traducción para una edición de bolsillo no sería igual a una traducción para una edición infantil (Hurtado, 2001).

Para Nord (1993), “la función de un texto resulta de la interrelación de los factores situacionales, en la que intervienen tanto la intención productiva del autor como la intención receptiva del lector” (p.100).

En efecto, al momento de realizar una traducción literaria, es importante tener en cuenta desde el uso apropiado de la gramática y ortografía de los idiomas con los que se está trabajando, hasta quién será el lector final del texto. Asimismo, cabe resaltar que “el traductor solo es uno de los numerosos receptores que tiene un texto. Por mucho que se esfuerce por lograr una lectura objetiva, tiene que ser consciente de que su recepción, su interpretación, no es la única posible” (Nord, 1993, p.101).

En conclusión, “el traductor literario no puede llegar a soluciones satisfactorias si se basa solamente en la intuición, sin haber recurrido antes a un procedimiento científico de análisis de texto y documentación” (Nord, 1993, p.108).

2.2.5. La traducción indirecta

Cabe resaltar en primer lugar que la traducción indirecta es un tema poco tratado dentro de la traductología, y tal es el caso que existen varios términos para hablar del mismo fenómeno, e incluso hay autores que definen la traducción indirecta de manera muy distinta. “Los términos retraducción, traducción indirecta, traducción relevo y

traducción de segunda mano se utilizan de forma confusa y equívoca, a veces para designar el mismo fenómeno y otras para nombrar conceptos totalmente distintos” (Marín, 2008, párr.6).

Cabe acotar que en esta investigación se usará el término *traducción indirecta*; sin embargo, también se empleará el término *traducción de relevo* cuando sea necesario por motivos de referencia, pues muchos autores prefieren este término.

2.2.5.1. Definiciones y problemas terminológicos

Según Perelló (2011), la traducción indirecta consiste en utilizar una lengua como intermediaria para realizar una traducción entre dos lenguas. En otras palabras, es aquella que se realiza a partir de una traducción ya existente.

Para Landers (2001), la traducción indirecta es cuando se toma un texto origen en una lengua A, se traduce a una lengua B, y posteriormente, usando esta traducción, se traduce a la lengua C. Por ejemplo, las traducciones que se realizaban anteriormente de la obra “La guerra y la paz” de León Tolstói a diversos idiomas europeos partiendo del francés en vez de partir directamente del ruso, serían traducciones indirectas.

En palabras de Králová (2012), la traducción indirecta surge “en tales casos cuando el texto de partida fue ya una traducción anterior” (p.53).

Las traducciones indirectas, también llamadas de segunda mano o relevo, han favorecido la recepción literaria en la extensa historia de las relaciones entre culturas, culturas a veces geográficamente alejadas y con lenguas dispares, o culturas que han sido mediadas por otras de mayor poder o prestigio. (Marín, 2008, párr.1)

En cambio, Dollerup (2014) define a la traducción indirecta de una manera distinta; si bien concuerda en el hecho de que este proceso implica la existencia de una traducción intermedia y la presencia de tres idiomas, él considera que en este tipo de traducción el texto mediador (L2) sirve puramente de un medio para transferir la

información de un texto escrito en un idioma (L1) a un idioma (L3), pues nunca llega a manos de un público, sino del traductor encargado de hacer la transferencia al idioma (L3). A manera de ejemplo, Dollerup (2014) presenta el caso de un juicio de Dinamarca, en donde la declaración en tailandés de una mujer fue interpretada al inglés y luego al danés, pues todos los procedimientos legales deben estar en danés; por lo tanto, las versiones tanto en tailandés como en inglés no representan mayor importancia en este proceso.

Por consiguiente, Dollerup (2014) realiza una diferenciación marcada entre los términos retraducción, traducción indirecta y traducción de relevo. En el primer caso, a diferencia de los otros dos fenómenos de traducción, el autor afirma que solo existe la intervención de dos idiomas, pues es simplemente una nueva traducción de un texto origen a una lengua meta a la cual ya se ha traducido anteriormente; en otras palabras, sería una nueva versión. En el segundo caso, el traductor añade que la traducción indirecta no está dirigida a ninguna audiencia en particular y que todas las partes involucradas en el proceso son conscientes de que la traducción intermedia es tan solo una etapa de la transferencia de información.

Ahora bien, respecto al concepto que concierne a nuestra investigación, Dollerup (2014) utiliza el término traducción de relevo, en la cual intervienen como mínimo tres lenguas: “el texto de origen (L1), la primera traducción (L2) y la traducción de relevo (L3)”. (p. 3) En este caso, todas las traducciones involucradas tienen una audiencia real. Su particularidad recae en que la primera traducción realizada sirve de texto fuente para la realización de la traducción de relevo (L3), en vez de tomar el texto de origen (L1). El fenómeno de relevo se puede encontrar en la interpretación de conferencias internacionales, en la traducción audiovisual y sobre todo en la traducción literaria.

Como se ha mencionado anteriormente, para la presente investigación se usará específicamente el término de *traducción indirecta*; pero no se considerará la definición de Dollerup (2014); sin embargo, sí se tomará su definición de *traducción de relevo* como referencia, pues al ser un autor reconocido en esta área, muchos

investigadores han adoptado este término en vez de *traducción indirecta*.

2.2.5.2. Causas del uso de la traducción indirecta

Zilberdik (2004) afirma que los orígenes de la traducción indirecta y de la interpretación indirecta se remontan a los tiempos en que se empezó a traducir la Biblia, y que actualmente, en lo que respecta a la traducción literaria, la traducción indirecta se observa con mayor frecuencia entre idiomas “menores”. Sin embargo, ¿qué es lo que causa el fenómeno de la traducción indirecta?

Marín (2008) reúne los siguientes motivos:

- Presión de los factores del mercado: Se contemplan los aspectos de costo y tiempo que lleva a realizar una traducción. “Cuando se priorizan los factores de mercado (el tiempo y la economía), se prefiere una traducción indirecta a una directa” (Marín, 2008, párr.21).

Por ejemplo, un fabricante japonés de calculadoras escribe su manual en japonés. Lo manda a traducir al inglés y del inglés se traduce al español, al francés, etc. Así, se paga mucho menos por la traducción del inglés al español, donde hay mucha oferta, que por una traducción directa del japonés, donde hay menos oferta y por lo tanto es mucho más caro. (Perelló, 2011, párr.1)

- Falta de especialistas: Se menciona el hecho que para ciertas combinaciones de idiomas es difícil encontrar, o bien traductores literarios, o bien especialistas en el tema a traducirse.
- Desconfianza: Aquí se incluye el sentimiento de desconfianza que pueden tener algunas casas editoriales y autores hacia las traducciones directas en el caso que desconozcan el idioma, pues no pueden realizar una corrección.

Por su parte, Ringmar (2007) menciona las siguientes causas:

- Preferencia por la lengua intermedia debido al prestigio que tiene, como solía ser el caso del francés en los siglos XVII y XVIII.
- Dificultad para conseguir el texto de origen, motivo que no debería representar un gran porcentaje actualmente.
- Falta de traductores que conozcan la lengua de origen, lo cual es más común en combinaciones de lenguas menores o poco comerciales.
- La decisión que toma la casa editorial respecto a plazos, costos y calidad, pues contratar a un traductor con mayor experiencia en la lengua intermedia es menos riesgoso y costoso que contratar a un traductor novel de la lengua meta.
- Control y censura del contenido del texto meta por motivos políticos y religiosos, como pudo haber sido el caso del idioma ruso como lengua intermedia y su papel dentro de la ex Unión Soviética.

2.2.5.3. Consecuencias del uso de la traducción indirecta

A pesar de la falta de investigación de este fenómeno, Ringmar (2007) ha podido reunir las siguientes consecuencias:

- Este tipo de traducciones producirá de manera inevitable diferencias que a menudo aumentarán la distancia con el texto de origen.
- La estructura gramatical de la lengua intermedia oculta las distinciones hechas en la lengua de origen y potencialmente en la lengua meta.

- Los errores que se encuentren en el texto mediador se repetirán en el texto meta y si hubiese una tendencia respecto a la extensión del texto mediador, es probable que se refuerce en el texto meta.

2.2.6. Errores de traducción

En primer lugar, para poder definir un error de traducción, se debe tener claro el concepto de la funcionalidad de una traducción, la cual se consigue solamente cuando se cumplen las funciones de comunicación que fueron especificadas inicialmente por el cliente (Nord, 2009).

En este sentido, “cualquier no cumplimiento del encargo, con respecto a determinados aspectos funcionales, debe considerarse como error o falta” (Nord, 2009, p.237).

De modo similar, Larose (1989) afirma que se comete un error de traducción cuando se incumplen las reglas establecidas de un proyecto de traducción.

Por otra parte, Pazuelos et al. (1992) realizan una definición de error de traducción que engloba el concepto de equivalencia de traducción, pues los autores concluyen que, para incurrir en un error de traducción, debe existir una falla en la equivalencia entre lo que se quiso decir en el texto origen y el sentido de la información del texto meta.

2.2.6.1. Clasificación de errores de traducción

A continuación, presentamos las clasificaciones de errores de traducción más resaltantes:

2.2.6.1.1. Clasificación de Jean Delisle

Ante todo, Delisle (1993) emplea el término *falta* en vez de *error* y realiza la

siguiente clasificación:

- Faltas de lengua: Error en el texto meta que pudo haber sido ocasionado por la falta de conocimiento o manejo inadecuado de la lengua meta. Las faltas de lengua a su vez pueden clasificarse de la siguiente manera:

- Las ambigüedades no deliberadas
- Los barbarismos
- La formulación incomprensible
- El equívoco no deliberado
- La impropiedad
- El pleonasma
- La repetición abusiva
- El solecismo
- El zeugma

- Faltas de traducción: Error en el texto meta que pudo haberse cometido ya sea por la falta de conocimiento o por la aplicación incorrecta de los principios, reglas y procedimientos de traducción, o debido a la interpretación incorrecta del texto origen. Las faltas de traducción se dividen de la siguiente manera:

- Falso sentido
- Contrasentido
- Sin sentido
- Adición
- Omisión
- Hipertraducción
- Sobretraducción
- Subtraducción

2.2.6.1.2. Clasificación de Christiane Nord

La autora Nord (2009) propone la siguiente clasificación:

- Error pragmático: Cuando se incumplen las instrucciones pragmáticas del encargo, dañando la funcionalidad de la traducción.
- Error cultural: Está relacionado con las convenciones particulares de la cultura de la lengua meta.
- Error lingüístico: Error que incluye el mal uso de la gramática, las faltas ortográficas y de puntuación, las faltas de léxico, etc.

2.2.6.1.3. Clasificación de Amparo Hurtado

Por su parte, Hurtado (2001), quien también define el término error de traducción empleando el concepto de equivalencia, propone la siguiente clasificación:

- Errores de comprensión: Aquellos que afectan la comprensión de la información plasmada en el texto origen. Incluyen:
 - Omisión
 - Falso sentido
 - Sinsentido
 - No mismo sentido
 - Adición
 - Supresión
 - Referencia extralingüística mal solucionada
 - Inadecuación de variación lingüística

- Errores de expresión: Incluyen los errores de ortografía y puntuación, los errores gramaticales, selección léxica, aspectos textuales y redacción
- Errores pragmáticos: Aquellos que no cumplen con la funcionalidad de la traducción, la tipología textual, el método seleccionado, entre otros.

2.3. Definición de términos básicos

- Adición: Error de traducción que se caracteriza por agregar de manera innecesaria elementos o información que no estaba plasmada en el texto origen (Hurtado, 2001).
- Competencia traductora: Conjunto de conocimientos y aptitudes que le permite a una persona poder traducir (PACTE, 2000).
- Contrasentido: Falta que se comete en una traducción cuando se le asigna a un segmento el sentido opuesto al del texto origen (Hurtado, 2001).
- Corpus: “Conjunto de documentos en una o varias lenguas, de carácter general o especializado, debidamente sistematizados en los que se puede identificar terminología, fraseología y convenciones textuales que le permitirán mejorar la calidad de una traducción” (Luna & Monteagudo, 2015, p.48).
- Error de traducción: “Equivalencia de traducción inadecuada” (Hurtado, 2001, p.636).
- Falso sentido: “Error de traducción que consiste en atribuir a determinado segmento textual un sentido diferente al del texto original” (Hurtado, 2001, p.637).

- Hipertraducción: Falta que se comete en una traducción cuando se realiza una formulación muy alejada del texto origen (Delisle, 1993).
- Lengua de origen: Idioma que va a ser traducido a otro (Merriam Webster, 2019).
- Lengua intermedia: Un idioma, por lo general uno internacionalmente dominante, que actúa como un medio para traducir otros idiomas poco hablados (Collins English Dictionary, 2019).
- Lengua meta: Idioma al que se traduce un texto (Instituto Cervantes, s.f.).
- Novela: Subgénero narrativo que relata sucesos ficticios y verosímiles en un determinado orden (Real Academia Española, 2018).
- Omisión: Error de traducción que se caracteriza por pasar por alto un elemento que se encuentra en el texto origen sin razón válida (Delisle, 1993).
- Texto mediador: Texto que media entre un texto origen y un texto meta dentro del proceso de la traducción indirecta (Translation Studies Glossary, 2018).
- Texto meta: “Texto con significado equivalente en otro idioma” (Surià, 2013, párr.1).
- Texto origen: Texto en un idioma que será posteriormente traducido a otro (Surià, 2013).
- Traducción: Transferencia fiel de ideas de una lengua a otra manteniendo un estilo correcto y pertinente (Orellana, 2005).
- Traducción directa: Traducción que se realiza partiendo de una lengua determinada a la lengua materna del traductor (Li & De La Fuente, 2018).

- Traducción indirecta: “Traducción que no se realiza directamente a partir del texto original, sino a partir de una traducción de ese texto” (Hurtado, 2001, p.643).

- Traducción literaria: Tipo de traducción que se diferencia por tener como texto origen un documento de ficción, como novelas, cuentos, poesía y material publicitario (Polyglot, s.f.).

- Traductor: “Comunicador con conocimientos especializados en lenguas diferentes; es un profesional cuya responsabilidad consiste en difundir información salvando barreras lingüísticas y culturales” (Jansenson, 2001, párr.2).

CAPÍTULO III: HIPÓTESIS Y VARIABLES

3.1. Hipótesis

Hipótesis general:

- El porcentaje de errores de traducción que se traspasaron del texto mediador en inglés a la traducción en español del libro *Le Petit Prince* es muy alto.

Hipótesis específicas:

- El porcentaje de errores de falso sentido dentro del total de errores de traducción que se traspasaron del texto mediador en inglés a la traducción en español del libro *Le Petit Prince* es alto.
- El porcentaje de errores de adición dentro del total de errores de traducción que se traspasaron del texto mediador en inglés a la traducción en español del libro *Le Petit Prince* es medio.
- El porcentaje de errores de omisión dentro del total de errores de traducción que se traspasaron del texto mediador en inglés a la traducción en español del libro *Le Petit Prince* es bajo.
- El porcentaje de errores de hipertraducción dentro del total de errores de traducción que se traspasaron del texto mediador en inglés a la traducción en español del libro *Le Petit Prince* es muy bajo.

- El porcentaje de errores de contrasentido dentro del total de errores de traducción que se traspasaron del texto mediador en inglés a la traducción en español del libro *Le Petit Prince* es muy bajo.

3.2. Identificación de variables

A continuación, se enuncian las variables y, en el caso de las que tienen carácter general, se desagregan en indicadores. Se especifican las técnicas e instrumentos que se utilizarán para la obtención de datos para cada variable empírica (indicador).

Variable	Indicadores
Errores de traducción	Falso sentido Contrasentido Adición Omisión Hipertraducción Sobretraducción Subtraducción Sin sentido

3.3. Matriz lógica de consistencia

PROBLEMA	OBJETIVOS	HIPÓTESIS	VARIABLE
<p>Problema general: ¿Cuál es el porcentaje de errores de traducción que se traspasaron del texto mediador en inglés a la traducción en español del libro <i>Le Petit Prince</i>?</p> <p>Preguntas específicas:</p> <ul style="list-style-type: none"> - ¿Cuál es el porcentaje de errores de falso sentido dentro del total de errores de traducción que se traspasaron del texto mediador en inglés a la traducción en español del libro <i>Le Petit Prince</i>? - ¿Cuál es el porcentaje de errores de adición dentro del total de errores de traducción que se traspasaron del texto mediador en inglés a la traducción en español del libro <i>Le Petit Prince</i>? - ¿Cuál es el porcentaje de errores de omisión dentro del total de errores de traducción que se traspasaron del texto mediador en inglés a la traducción en español del libro <i>Le Petit Prince</i>? - ¿Cuál es el porcentaje de errores de hipertraducción dentro del total de errores de traducción que se traspasaron del texto mediador en inglés a la traducción en español del libro <i>Le Petit Prince</i>? - ¿Cuál es el porcentaje de errores de contrasentido dentro del total de errores de traducción que se traspasaron del texto mediador en inglés a la traducción en español del libro <i>Le Petit Prince</i>? 	<p>Objetivo general: Identificar el porcentaje de errores de traducción que se traspasaron del texto mediador en inglés a la traducción en español del libro <i>Le Petit Prince</i>.</p> <p>Objetivos específicos:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Establecer el porcentaje de errores de falso sentido dentro del total de errores de traducción que se traspasaron del texto mediador en inglés a la traducción en español del libro <i>Le Petit Prince</i>. - Identificar el porcentaje de errores de adición dentro del total de errores de traducción que se traspasaron del texto mediador en inglés a la traducción en español del libro <i>Le Petit Prince</i>. - Determinar el porcentaje de errores de omisión dentro del total de errores de traducción que se traspasaron del texto mediador en inglés a la traducción en español del libro <i>Le Petit Prince</i>. - Establecer el porcentaje de errores de hipertraducción dentro del total de errores de traducción que se traspasaron del texto mediador en inglés a la traducción en español del libro <i>Le Petit Prince</i>. - Identificar el porcentaje de errores de contrasentido dentro del total de errores de traducción que se traspasaron del texto mediador en inglés a la traducción en español del libro <i>Le Petit Prince</i>. 	<p>Hipótesis general: El porcentaje de errores de traducción que se traspasaron del texto mediador en inglés a la traducción en español del libro <i>Le Petit Prince</i> es muy alto.</p> <p>Hipótesis específicas:</p> <ul style="list-style-type: none"> - El porcentaje de errores de falso sentido dentro del total de errores de traducción que se traspasaron del texto mediador en inglés a la traducción en español del libro <i>Le Petit Prince</i> es alto. - El porcentaje de errores de adición dentro del total de errores de traducción que se traspasaron del texto mediador en inglés a la traducción en español del libro <i>Le Petit Prince</i> es medio. - El porcentaje de errores de omisión dentro del total de errores de traducción que se traspasaron del texto mediador en inglés a la traducción en español del libro <i>Le Petit Prince</i> es bajo. - El porcentaje de errores de hipertraducción dentro del total de errores de traducción que se traspasaron del texto mediador en inglés a la traducción en español del libro <i>Le Petit Prince</i> es muy bajo. - El porcentaje de errores de contrasentido dentro del total de errores de traducción que se traspasaron del texto mediador en inglés a la traducción en español del libro <i>Le Petit Prince</i> es muy bajo. 	<p>Variable: Errores de traducción</p> <p>Indicadores: Falso sentido Contrasentido Adición Omisión Hipertraducción Sobretraducción Subtraducción Sin sentido</p>

CAPÍTULO IV: MÉTODO

4.1. Tipo y método de investigación

El presente trabajo de investigación se caracteriza por ser de nivel descriptivo y de tipo aplicado.

4.2. Diseño específico de investigación

El presente trabajo de investigación se caracteriza por ser descriptivo y transversal.

4.3. Corpus genérico y específico

El corpus genérico de la presente investigación está constituido por el libro *Le Petit Prince* de Antoine de Saint-Exupéry, el cual consta de 27 capítulos, mientras que el corpus específico está constituido por 45 muestras representativas.

4.3.1. Análisis de muestras

Corpus: <i>Le Petit Prince</i>						
Número de muestra : 1						
Texto origen (francés)		Texto mediador (inglés)		Texto meta (español)		Propuesta de traducción
Capítulo: Prólogo	Página: 4	Capítulo: Prólogo	Página: 5	Capítulo: Prólogo	Página: 5	
Je demande pardon aux enfants d'avoir dédié ce livre à une grande personne.		I ask the indulgence of the children <u>who may read this book</u> for dedicating it to a grown-up.		Pido el perdón de los niños <u>que puedan leer este libro</u> , por dedicárselo a un adulto.		Pido perdón a los niños por haber dedicado este libro a un adulto.
Tipo de error de traducción						
<input checked="" type="checkbox"/>	Adición	<input type="checkbox"/>	Falso sentido	<input type="checkbox"/>	Omisión	<input type="checkbox"/>
				<input type="checkbox"/>	Contrasentido	<input type="checkbox"/>
						<input type="checkbox"/>
						Hipertraducción

Corpus: <i>Le Petit Prince</i>						
Número de muestra : 2						
Texto origen (francés)		Texto mediador (inglés)		Texto meta (español)		Propuesta de traducción
Capítulo: 1	Página: 6	Capítulo: 1	Página: 8	Capítulo: 1	Página: 8	
Pourquoi un chapeau ferait-il peur?		<u>Frighten?</u> Why should anyone be frightened by a hat?		<u>¿Asustarnos?</u> ¿Por qué podría alguien asustarse por un sombrero?		¿Por qué un sombrero causaría miedo?
Tipo de error de traducción						
<input checked="" type="checkbox"/>	Adición	<input type="checkbox"/>	Falso sentido	<input type="checkbox"/>	Omisión	<input type="checkbox"/>
		<input type="checkbox"/>	Contrasentido			<input type="checkbox"/>
						Hipertraducción

Corpus: <i>Le Petit Prince</i>						
Número de muestra : 3						
Texto origen (francés)		Texto mediador (inglés)		Texto meta (español)		Propuesta de traducción
Capítulo: 1	Página: 6	Capítulo: 1	Página: 8	Capítulo: 1	Página: 8	
<p>Il représentait un serpent boa qui digérait un éléphant. J'ai alors dessiné l'intérieur du serpent boa, afin que les grandes personnes puissent comprendre.</p>		<p>It was a picture of a boa constrictor digesting an elephant. But since the grown-ups were not able to understand it, I made another drawing: I drew the inside of the boa constrictor so that the grown-ups could see it clearly.</p>		<p>Representaba una boa constrictora digiriendo un elefante. Ya que los adultos no lo entendieron, hice otro dibujo: dibujé el interior de una boa constrictora para que los adultos pudieran verlo claramente.</p>		<p>Representaba una boa constrictora digiriendo un elefante. Dibujé entonces el interior de la boa constrictora para que los adultos pudieran comprender.</p>
Tipo de error de traducción						
<input checked="" type="checkbox"/>	Adición	<input checked="" type="checkbox"/>	Falso sentido	<input type="checkbox"/>	Omisión	<input type="checkbox"/>
				<input type="checkbox"/>	Contrasentido	<input type="checkbox"/>
						<input type="checkbox"/>
						Hipertraducción

Corpus: <i>Le Petit Prince</i>						
Número de muestra : 4						
Texto origen (francés)		Texto mediador (inglés)		Texto meta (español)		Propuesta de traducción
Capítulo: 1	Página: 6	Capítulo: 1	Página: 8	Capítulo: 1	Página: 8	
J'ai donc <u>du</u> choisir un autre métier et j'ai appris à piloter des avions.		So then I chose another profession, and learned to pilot airplanes.		Así es como elegí otra profesión y aprendí a pilotar aviones.		Entonces <u>tuve</u> que elegir otro oficio y aprendí a pilotar aviones.
Tipo de error de traducción						
<input type="checkbox"/> Adición	<input type="checkbox"/> Falso sentido	<input checked="" type="checkbox"/> Omisión	<input type="checkbox"/> Contrasentido	<input type="checkbox"/> Hipertraducción		

Corpus: <i>Le Petit Prince</i>						
Número de muestra : 5						
Texto origen (francés)		Texto mediador (inglés)		Texto meta (español)		Propuesta de traducción
Capítulo: 1	Página: 6	Capítulo: 1	Página: 8	Capítulo: 1	Página: 8	
<p>J'ai <u>ainsi</u> eu, au cours de ma vie, des tas de contacts avec des tas de <u>gens sérieux</u>.</p>		<p>In the course of this life I have had a great many encounters with a great many <u>people who have been concerned with matters of consequence</u>.</p>		<p>A lo largo de mi vida, he tenido numerosos encuentros con numerosa <u>gente ocupada de asuntos serios</u>.</p>		<p><u>Así</u>, a lo largo de mi vida, he tenido muchos contactos con mucha <u>gente seria</u>.</p>
Tipo de error de traducción						
<input type="checkbox"/> Adición	<input checked="" type="checkbox"/> Falso sentido	<input checked="" type="checkbox"/> Omisión	<input type="checkbox"/> Contrasentido	<input type="checkbox"/> Hipertraducción		

Corpus: <i>Le Petit Prince</i>						
Número de muestra : 6						
Texto origen (francés)		Texto mediador (inglés)		Texto meta (español)		Propuesta de traducción
Capítulo: 2	Página: 8	Capítulo: 2	Página: 9	Capítulo: 2	Página: 9	
<p>J'ai ainsi vécu seul, sans personne avec qui parler véritablement, jusqu'à une panne dans le désert du Sahara, il y a six ans.</p>		<p>So I lived my life alone, without anyone that I could really talk to, until I had an accident with my plane in the Desert of Sahara, six years ago.</p>		<p>Fue así como viví la vida solo, sin nadie con quien poder hablar realmente, hasta hace seis años en que tuve un accidente en mi avión, en el desierto del Sahara.</p>		<p>Viví así, solo, sin nadie con quien hablar de verdad, hasta que mi avión sufrió una avería en el desierto del Sahara hace seis años.</p>
Tipo de error de traducción						
<input type="checkbox"/> Adición	<input checked="" type="checkbox"/> Falso sentido	<input type="checkbox"/> Omisión	<input type="checkbox"/> Contrasentido	<input type="checkbox"/> Hipertraducción		

Corpus: <i>Le Petit Prince</i>						
Número de muestra : 7						
Texto origen (francés)		Texto mediador (inglés)		Texto meta (español)		Propuesta de traducción
Capítulo: 2	Página: 8	Capítulo: 2	Página: 9	Capítulo: 2	Página: 9	
J'avais à peine de l'eau à boire pour <u>huit jours.</u>		I had scarcely enough drinking water to last <u>a week.</u>		(...); apenas tenía suficiente agua para <u>una semana.</u>		Tenía agua para apenas <u>ocho días.</u>
Tipo de error de traducción						
<input type="checkbox"/> Adición	<input checked="" type="checkbox"/> Falso sentido	<input type="checkbox"/> Omisión	<input type="checkbox"/> Contrasentido	<input type="checkbox"/> Hipertraducción		

Corpus: <i>Le Petit Prince</i>						
Número de muestra : 8						
Texto origen (francés)		Texto mediador (inglés)		Texto meta (español)		Propuesta de traducción
Capítulo: 2	Página: 8	Capítulo: 2	Página: 10	Capítulo: 2	Página: 10	
J'ai sauté sur mes pieds <u>comme si j'avais été frappé par la foudre.</u>		I jumped to my feet, <u>completely thunderstruck.</u>		Me paré de un salto, <u>completamente atónito.</u>		Me puse en pie de un salto, <u>como si hubiese sido golpeado por un rayo.</u>
Tipo de error de traducción						
<input type="checkbox"/> Adición	<input checked="" type="checkbox"/> Falso sentido	<input type="checkbox"/> Omisión	<input type="checkbox"/> Contrasentido	<input type="checkbox"/> Hipertaducción		

Corpus: <i>Le Petit Prince</i>						
Número de muestra : 9						
Texto origen (francés)		Texto mediador (inglés)		Texto meta (español)		Propuesta de traducción
Capítulo: 2	Página: 9	Capítulo: 2	Página: 12	Capítulo: 2	Página: 12	
Comme je n'avais jamais dessiné un mouton je refis, pour lui, l'un des deux <u>seuls</u> dessins dont <u>j'étais capable</u> .		But I had never drawn a sheep. So I drew for him one of the two pictures <u>I had drawn so often</u> .		Pero nunca había dibujado un cordero. Así es que le hice uno de los dos dibujos que <u>tan seguido había hecho</u> .		Como nunca había dibujado un cordero, volví a hacer para él uno de los dos <u>únicos</u> dibujos que <u>era capaz de hacer</u> .
Tipo de error de traducción						
<input type="checkbox"/> Adición	<input checked="" type="checkbox"/> Falso sentido	<input checked="" type="checkbox"/> Omisión	<input type="checkbox"/> Contrasentido	<input type="checkbox"/> Hipertraducción		

Corpus: <i>Le Petit Prince</i>						
Número de muestra : 10						
Texto origen (francés)		Texto mediador (inglés)		Texto meta (español)		Propuesta de traducción
Capítulo: 3	Página: 15	Capítulo: 3	Página: 14	Capítulo: 3	Página: 14	
Où veux-tu emporter <u>mon</u> mouton?		Where do you want to take <u>your</u> sheep?		¿A dónde quieres llevar a <u>tu</u> cordero?		¿A dónde quieres llevar a <u>mi</u> cordero?
Tipo de error de traducción						
<input type="checkbox"/> Adición	<input type="checkbox"/> Falso sentido	<input type="checkbox"/> Omisión	<input checked="" type="checkbox"/> Contrasentido	<input type="checkbox"/> Hipertraducción		

Corpus: <i>Le Petit Prince</i>						
Número de muestra : 11						
Texto origen (francés)		Texto mediador (inglés)		Texto meta (español)		Propuesta de traducción
Capítulo: 4	Página: 17	Capítulo: 4	Página: 16	Capítulo: 4	Página: 16	
Il l'appelle par exemple: «l'astéroïde 325 <u>1</u> .»		He might call it, for example, "Asteroid 325."		Podría llamarlo, por ejemplo, "Asteroide 325".		Lo llama, por ejemplo: "asteroide 325 <u>1</u> ".
Tipo de error de traducción						
<input type="checkbox"/> Adición	<input type="checkbox"/> Falso sentido	<input checked="" type="checkbox"/> Omisión	<input type="checkbox"/> Contrasentido	<input type="checkbox"/> Hipertraducción		

Corpus: <i>Le Petit Prince</i>						
Número de muestra : 12						
Texto origen (francés)		Texto mediador (inglés)		Texto meta (español)		Propuesta de traducción
Capítulo: 4	Página: 19	Capítulo: 4	Página: 18	Capítulo: 4	Página: 18	
« (...) Quand on veut un mouton, c'est la preuve qu'on existe » elles hausseront les épaules et vous traiteront d'enfant!		(...) If anybody wants a sheep, that is a proof that he exists." <u>And what good would it do to tell them that?</u> They would shrug their shoulders, and treat you like a child.		Que alguien quiera un cordero, es prueba suficiente de que ese alguien existe. <u>¿Pero de qué serviría decirles algo así?</u> Se encogerían de hombros y te tratarían como a un niño.		“(...). Cuando alguien quiere un cordero, es prueba de que esa persona existe”, se encogerán de hombros y te tratarán como a un niño.
Tipo de error de traducción						
<input checked="" type="checkbox"/> Adición	<input type="checkbox"/> Falso sentido	<input type="checkbox"/> Omisión	<input type="checkbox"/> Contrasentido	<input type="checkbox"/> Hipertraducción		

Corpus: <i>Le Petit Prince</i>									
Número de muestra : 13									
Texto origen (francés)		Texto mediador (inglés)		Texto meta (español)		Propuesta de traducción			
Capítulo: 5	Página: 21	Capítulo: 5	Página: 19	Capítulo: 5	Página: 19				
<p>Chaque jour j' apprenais quelque chose sur la planète, sur le départ, sur le voyage.</p>		<p>As each day passed I would learn, <u>in our talk</u>, something about the <u>little prince</u>'s planet, his departure from it, his journey.</p>		<p>Cada día, <u>mediante nuestras conversaciones</u>, iba aprendiendo algo nuevo sobre el planeta <u>del principito</u>, sobre cómo había sido su partida y su viaje.</p>		<p>Cada día aprendía algo nuevo sobre el planeta, su partida y sobre su viaje.</p>			
Tipo de error de traducción									
<input checked="" type="checkbox"/>	Adición (2)	<input type="checkbox"/>	Falso sentido	<input type="checkbox"/>	Omisión	<input type="checkbox"/>	Contrasentido	<input type="checkbox"/>	Hipertraducción

Corpus: <i>Le Petit Prince</i>						
Número de muestra : 14						
Texto origen (francés)		Texto mediador (inglés)		Texto meta (español)		Propuesta de traducción
Capítulo: 5	Página: 23	Capítulo: 5	Página: 22	Capítulo: 5	Página: 22	
Et si la planète est trop petite, et si les baobabs sont trop nombreux, <u>ils la font éclater.</u>		And if the planet is too small, and the baobabs are too many, <u>they split it in pieces...</u>		(...), y si el planeta es muy pequeño y los baobabs muy numerosos, son capaces de <u>partirlo en pedazos...</u>		Y si el planeta es demasiado pequeño y los baobabs son muy numerosos, <u>lo hacen estallar.</u>
Tipo de error de traducción						
<input type="checkbox"/> Adición	<input checked="" type="checkbox"/> Falso sentido	<input type="checkbox"/> Omisión	<input type="checkbox"/> Contrasentido	<input type="checkbox"/> Hipertraducción		

Corpus: <i>Le Petit Prince</i>						
Número de muestra : 15						
Texto origen (francés)		Texto mediador (inglés)		Texto meta (español)		Propuesta de traducción
Capítulo: 5	Página: 24	Capítulo: 5	Página: 21	Capítulo: 5	Página: 22	
Et un jour il me conseilla de m'appliquer à réussir un beau dessin, pour bien faire entrer ça dans la tête des enfants de chez moi.		And one day he said to me: You ought to make a beautiful drawing, so that the children where you live can see exactly how all this is.		Un día me dijo : Tienes que hacer un hermoso dibujo, para que los niños, donde tú vives, puedan ver exactamente cómo es todo esto.		Y un día me aconsejó que me dedicara a realizar un dibujo hermoso, para que los niños de mi planeta puedan comprender.
Tipo de error de traducción						
<input type="checkbox"/> Adición	<input checked="" type="checkbox"/> Falso sentido	<input type="checkbox"/> Omisión	<input type="checkbox"/> Contrasentido	<input type="checkbox"/> Hipertaducción		

Corpus: <i>Le Petit Prince</i>						
Número de muestra : 16						
Texto origen (francés)		Texto mediador (inglés)		Texto meta (español)		Propuesta de traducción
Capítulo: 6	Página: 26	Capítulo: 6	Página: 25	Capítulo: 6	Página: 25	
<p>Il suffirait de pouvoir aller en France en une minute pour assister au coucher de soleil.</p>		<p>If you could fly to France in one minute, you could go straight into the sunset, right from noon.</p>		<p>Si pudieras volar a Francia en un minuto, podrías llegar directo a ver la puesta de sol, (...)</p>		<p>Sería suficiente poder ir a Francia en un minuto para presenciar la puesta de sol.</p>
Tipo de error de traducción						
<input checked="" type="checkbox"/>	Adición (No observable en el TM)		<input checked="" type="checkbox"/>	Falso sentido		<input type="checkbox"/>
<input type="checkbox"/>			<input type="checkbox"/>	Omisión		<input type="checkbox"/>
<input type="checkbox"/>			<input type="checkbox"/>	Contrasentido		<input type="checkbox"/>
<input type="checkbox"/>			<input type="checkbox"/>			<input type="checkbox"/>
<input type="checkbox"/>			<input type="checkbox"/>			<input type="checkbox"/>

Corpus: <i>Le Petit Prince</i>						
Número de muestra : 17						
Texto origen (francés)		Texto mediador (inglés)		Texto meta (español)		Propuesta de traducción
Capítulo: 7	Página: 30	Capítulo: 7	Página: 27	Capítulo: 7	Página: 27	
Et toute la journée il répète comme toi : « Je suis un homme sérieux ! » et ça le fait gonfler d'orgueil.		And all day he says over and over, just like you: <u>I am busy with matters of consequence!</u> And that makes him swell up with pride.		Repite el día entero, como tú: <u>¡estoy ocupado de asuntos importantes!</u> y siente que le va a estallar el pecho de orgullo.		Y todo el día repite como tú: " <u>¡Soy un hombre serio! ¡Soy un hombre serio!</u> " y eso hace que se infle de orgullo.
Tipo de error de traducción						
<input type="checkbox"/> Adición	<input checked="" type="checkbox"/> Falso sentido	<input checked="" type="checkbox"/> Omisión	<input type="checkbox"/> Contrasentido	<input type="checkbox"/> Hipertaducción		

Corpus: <i>Le Petit Prince</i>						
Número de muestra : 18						
Texto origen (francés)		Texto mediador (inglés)		Texto meta (español)		Propuesta de traducción
Capítulo: 7	Página: 31	Capítulo: 7	Página: 28	Capítulo: 7	Página: 28	
Je ne savais comment l'atteindre, où le rejoindre...		I did not know how I could reach him, where I could overtake him <u>and go on hand in hand with him once more.</u>		No sabía cómo llegar a él y alcanzarlo <u>para ir, una vez más, de su mano.</u>		No sabía cómo llegar a él, dónde alcanzarlo...
Tipo de error de traducción						
<input checked="" type="checkbox"/> Adición	<input type="checkbox"/> Falso sentido	<input type="checkbox"/> Omisión	<input type="checkbox"/> Contrasentido	<input type="checkbox"/> Hipertaducción		

Corpus: <i>Le Petit Prince</i>						
Número de muestra : 19						
Texto origen (francés)		Texto mediador (inglés)		Texto meta (español)		Propuesta de traducción
Capítulo: 8	Página: 34	Capítulo: 8	Página: 30	Capítulo: 8	Página: 30	
Ainsi l'avait-elle bien vite tourmenté par sa vanité <u>un peu ombrageuse.</u>		So, too, she began very quickly to torment him with her vanity— <u>which was, if the truth be known, a little difficult to deal with.</u>		Así es como muy pronto comenzó a atormentarlo con su vanidad, <u>que era -si debemos decir la verdad- bastante difícil de sobrellevar.</u>		Así, ella lo había atormentado rápidamente con su vanidad <u>un poco susceptible.</u>
Tipo de error de traducción						
<input checked="" type="checkbox"/> Adición	<input type="checkbox"/> Falso sentido	<input type="checkbox"/> Omisión	<input type="checkbox"/> Contrasentido	<input type="checkbox"/> Hipertaducción		

Corpus: <i>Le Petit Prince</i>						
Número de muestra : 20						
Texto origen (francés)		Texto mediador (inglés)		Texto meta (español)		Propuesta de traducción
Capítulo: 8	Página: 34	Capítulo: 8	Página: 31	Capítulo: 8	Página: 31	
Il fait très froid chez vous. <u>C'est mal installé.</u> Là d'où je viens...		It is very cold where you live. In the place I came from—		Hace mucho frío aquí donde vives. El lugar de donde yo vengo...		Hace mucho frío en tu planeta. <u>No es cómodo.</u> De donde yo vengo...
Tipo de error de traducción						
<input type="checkbox"/> Adición	<input type="checkbox"/> Falso sentido	<input checked="" type="checkbox"/> Omisión	<input type="checkbox"/> Contrasentido	<input type="checkbox"/> Hipertraducción		

Corpus: <i>Le Petit Prince</i>						
Número de muestra : 21						
Texto origen (francés)		Texto mediador (inglés)		Texto meta (español)		Propuesta de traducción
Capítulo: 9	Página: 40	Capítulo: 9	Página: 34	Capítulo: 9	Página: 34	
Ne traîne pas comme ça, <u>c'est agaçant.</u>		Don't linger like this.		No prolongues más la despedida.		No te quedes de esa manera, <u>es irritante.</u>
Tipo de error de traducción						
<input type="checkbox"/> Adición	<input type="checkbox"/> Falso sentido	<input checked="" type="checkbox"/> Omisión	<input type="checkbox"/> Contrasentido	<input type="checkbox"/> Hipertraducción		

Corpus: <i>Le Petit Prince</i>						
Número de muestra : 22						
Texto origen (francés)		Texto mediador (inglés)		Texto meta (español)		Propuesta de traducción
Capítulo: 10	Página: 42	Capítulo: 10	Página: 35	Capítulo: 10	Página: 35	
Je ne peux pas m'en empêcher, répondit le petit prince tout confus .		"I can't help it, <u>I can't stop myself</u> ," replied the little prince, thoroughly <u>embarrassed</u> .		No puedo evitarlo, <u>no puedo contenerme</u> -respondió el principito, totalmente <u>avergonzado</u> -.		No puedo evitarlo, contestó el principito, muy <u>confundido</u> .
Tipo de error de traducción						
<input checked="" type="checkbox"/> Adición	<input checked="" type="checkbox"/> Falso sentido	<input type="checkbox"/> Omisión	<input type="checkbox"/> Contrasentido	<input type="checkbox"/> Hipertaducción		

Corpus: <i>Le Petit Prince</i>						
Número de muestra : 23						
Texto origen (francés)		Texto mediador (inglés)		Texto meta (español)		Propuesta de traducción
Capítulo: 10	Página: 44	Capítulo: 10	Página: 38	Capítulo: 10	Página: 38	
L' autorité repose d'abord sur la raison.		<u>Accepted</u> authority rests first of all on reason.		<u>La aceptación de</u> la autoridad descansa principalmente en la razón.		La autoridad se apoya, antes que nada, en la razón.
Tipo de error de traducción						
<input checked="" type="checkbox"/>	Adición	<input type="checkbox"/>	Falso sentido	<input type="checkbox"/>	Omisión	<input type="checkbox"/>
		<input type="checkbox"/>	Contrasentido			<input type="checkbox"/>
						Hipertraducción

Corpus: <i>Le Petit Prince</i>						
Número de muestra : 24						
Texto origen (francés)		Texto mediador (inglés)		Texto meta (español)		Propuesta de traducción
Capítulo: 13	Página: 53	Capítulo: 13	Página: 45	Capítulo: 13	Página: 45	
Je n' ai pas le temps de flâner. <u>Je suis sérieux, moi.</u> La troisième fois (...) 		I have no time for loafing. The third time (...) 		No tengo tiempo de vagabundear. La tercera vez (...) 		No tengo tiempo de holgazanear. <u>Soy un hombre serio.</u> La tercera vez (...)
Tipo de error de traducción						
<input type="checkbox"/> Adición	<input type="checkbox"/> Falso sentido	<input checked="" type="checkbox"/> Omisión	<input type="checkbox"/> Contrasentido	<input type="checkbox"/> Hipertraducción		

Corpus: <i>Le Petit Prince</i>						
Número de muestra : 25						
Texto origen (francés)		Texto mediador (inglés)		Texto meta (español)		Propuesta de traducción
Capítulo: 15	Página: 61	Capítulo: 15	Página: 51	Capítulo: 15	Página: 51	
Que faites-vous <u>ici</u> ?		What are you doing?		¿Qué estás haciendo?		¿Qué hace usted <u>aquí</u> ?
Tipo de error de traducción						
<input type="checkbox"/> Adición	<input type="checkbox"/> Falso sentido	<input checked="" type="checkbox"/> Omisión	<input type="checkbox"/> Contrasentido	<input type="checkbox"/> Hipertraducción		

Corpus: <i>Le Petit Prince</i>						
Número de muestra : 26						
Texto origen (francés)		Texto mediador (inglés)		Texto meta (español)		Propuesta de traducción
Capítulo: 16	Página: 66	Capítulo: 16	Página: 56	Capítulo: 16	Página: 56	
Vu d'un peu loin ça faisait un <u>effet</u> splendide.		Seen from a slight distance, that would make a splendid <u>spectacle</u> .		Mirado con algo de distancia, sería un espléndido <u>espectáculo</u> .		Visto desde cierta distancia, hacía un <u>efecto</u> espléndido.
Tipo de error de traducción						
<input type="checkbox"/> Adición	<input checked="" type="checkbox"/> Falso sentido	<input type="checkbox"/> Omisión	<input type="checkbox"/> Contrasentido	<input type="checkbox"/> Hipertaducción		

Corpus: <i>Le Petit Prince</i>						
Número de muestra : 27						
Texto origen (francés)		Texto mediador (inglés)		Texto meta (español)		Propuesta de traducción
Capítulo: 17	Página: 67	Capítulo: 17	Página: 57	Capítulo: 17	Página: 57	
On pourrait entasser l'humanité sur le moindre petit îlot du Pacifique.		All humanity could be piled up on a small Pacific islet.		Toda la humanidad podría ser apilada en un pequeño islote del Pacífico.		Podríamos apilar a la humanidad en el islote más pequeño del Pacífico.
Tipo de error de traducción						
<input type="checkbox"/> Adición	<input type="checkbox"/> Falso sentido	<input checked="" type="checkbox"/> Omisión	<input type="checkbox"/> Contrasentido	<input type="checkbox"/> Hipertraducción		

Corpus: <i>Le Petit Prince</i>						
Número de muestra : 28						
Texto origen (francés)		Texto mediador (inglés)		Texto meta (español)		Propuesta de traducción
Capítulo: 18	Página: 72	Capítulo: 18	Página: 59	Capítulo: 18	Página: 60	
Ils manquent de racines, <u>ca les gêne beaucoup.</u>		They have no roots, <u>and that makes their life very difficult.</u>		No tienen raíces <u>y eso hace que sus vidas sean muy difíciles.</u>		No tienen raíces y <u>eso les molesta mucho.</u>
Tipo de error de traducción						
<input type="checkbox"/> Adición	<input checked="" type="checkbox"/> Falso sentido	<input type="checkbox"/> Omisión	<input type="checkbox"/> Contrasentido	<input type="checkbox"/> Hipertraducción		

Corpus: <i>Le Petit Prince</i>						
Número de muestra : 29						
Texto origen (francés)		Texto mediador (inglés)		Texto meta (español)		Propuesta de traducción
Capítulo: 21	Página: 80	Capítulo: 21	Página: 67	Capítulo: 21	Página: 67	
J'ai des amis à découvrir et beaucoup de choses à <u>connaître</u> .		I have friends to discover, and a great many things to <u>understand</u> .		Tengo amigos que descubrir y muchas cosas que <u>comprender</u> .		Tengo amigos por descubrir y muchas cosas por <u>conocer</u> .
Tipo de error de traducción						
<input type="checkbox"/> Adición	<input checked="" type="checkbox"/> Falso sentido	<input type="checkbox"/> Omisión	<input type="checkbox"/> Contrasentido	<input type="checkbox"/> Hipertraducción		

Corpus: <i>Le Petit Prince</i>						
Número de muestra : 30						
Texto origen (francés)		Texto mediador (inglés)		Texto meta (español)		Propuesta de traducción
Capítulo: 21	Página: 80	Capítulo: 21	Página: 67	Capítulo: 21	Página: 67	
<p><u>Mais comme il n'existe point de marchands d'amis</u>, les hommes n'ont plus d'amis.</p>		<p><u>But there is no shop anywhere where one can buy friendship</u>, and so men have no friends any more.</p>		<p>(...), <u>pero en ninguna tienda se puede comprar la amistad</u>. Es por eso que los hombres ya no tienen amigos.</p>		<p><u>Pero como no existen personas que vendan amigos</u>, los hombres ya no tienen amigos.</p>
Tipo de error de traducción						
<input type="checkbox"/> Adición	<input checked="" type="checkbox"/> Falso sentido	<input type="checkbox"/> Omisión	<input type="checkbox"/> Contrasentido	<input type="checkbox"/> Hipertaducción		

Corpus: <i>Le Petit Prince</i>						
Número de muestra : 31						
Texto origen (francés)		Texto mediador (inglés)		Texto meta (español)		Propuesta de traducción
Capítulo: 23	Página: 86	Capítulo: 23	Página: 74	Capítulo: 23	Página: 74	
« Moi, se dit le petit prince, si j'avais cinquante-trois minutes à dépenser, je marcherais tout doucement vers une fontaine... »		"As for me," said the little prince to himself, "if I had fifty-three minutes to spend as I liked, I should walk at my leisure toward a spring <u>of fresh water.</u> "		Si fuera por mí - dijo el principito- y tuviera cincuenta y tres minutos para usarlos como yo quisiera, caminaría tranquilamente hacia una fuente <u>de agua fresca.</u>		"Si yo dispusiera de cincuenta y tres minutos, se dijo el principito, caminaría lentamente hacia una fuente..."
Tipo de error de traducción						
<input checked="" type="checkbox"/> Adición	<input type="checkbox"/> Falso sentido	<input type="checkbox"/> Omisión	<input type="checkbox"/> Contrasentido	<input type="checkbox"/> Hipertraducción		

Corpus: <i>Le Petit Prince</i>						
Número de muestra : 32						
Texto origen (francés)		Texto mediador (inglés)		Texto meta (español)		Propuesta de traducción
Capítulo: 24	Página: 87	Capítulo: 24	Página: 74	Capítulo: 24	Página: 74	
Parce qu' <u>on va mourir</u> de soif...		Because <u>I am about to die</u> of thirst...		Porque <u>estoy que me muero</u> de sed...		Porque <u>vamos a morir</u> de sed...
Tipo de error de traducción						
<input type="checkbox"/> Adición	<input checked="" type="checkbox"/> Falso sentido	<input type="checkbox"/> Omisión	<input type="checkbox"/> Contrasentido	<input type="checkbox"/> Hipertraducción		

Corpus: <i>Le Petit Prince</i>						
Número de muestra : 33						
Texto origen (francés)		Texto mediador (inglés)		Texto meta (español)		Propuesta de traducción
Capítulo: 24	Página: 88	Capítulo: 24	Página: 75	Capítulo: 24	Página: 75	
Les mots du petit prince <u>dansaient dans ma mémoire.</u>		The little prince's last words <u>came reeling back into my memory.</u>		Las <u>últimas</u> palabras del principito <u>volvieron a mi memoria, tambaleándose.</u>		Las palabras del principito <u>danzaban en mi memoria.</u>
Tipo de error de traducción						
<input checked="" type="checkbox"/> Adición	<input checked="" type="checkbox"/> Falso sentido	<input type="checkbox"/> Omisión	<input type="checkbox"/> Contrasentido	<input type="checkbox"/> Hipertraducción		

Corpus: <i>Le Petit Prince</i>						
Número de muestra : 34						
Texto origen (francés)		Texto mediador (inglés)		Texto meta (español)		Propuesta de traducción
Capítulo: 24	Página: 88	Capítulo: 24	Página: 75	Capítulo: 24	Página: 75	
Je répondis « bien sûr » et je regardai, sans parler, les plis du sable <u>sous la lune.</u>		I replied, "Yes, that is so." And, without saying anything more, I looked across the ridges of sand <u>that were stretched out before us in the moonlight.</u>		Sí, seguramente - respondí. Y sin decir nada más, miré los pliegues de arena que <u>se extendían frente a nosotros bajo la luz de la luna.</u>		“Así es”, respondí, y miré, sin hablar, los pliegues de la arena <u>bajo la luna.</u>
Tipo de error de traducción						
<input type="checkbox"/> Adición	<input type="checkbox"/> Falso sentido	<input type="checkbox"/> Omisión	<input type="checkbox"/> Contrasentido	<input checked="" type="checkbox"/> Hipertraducción		

Corpus: <i>Le Petit Prince</i>						
Número de muestra : 35						
Texto origen (francés)		Texto mediador (inglés)		Texto meta (español)		Propuesta de traducción
Capítulo: 24	Página: 88	Capítulo: 24	Página: 75	Capítulo: 24	Página: 75	
Et cependant quelque chose rayonne en silence...		Yet through the silence something <u>throbs</u> , and gleams...		(...), sin embargo, a través de ese silencio algo <u>palpita</u> y brilla...		Y sin embargo, algo resplandece en silencio...
Tipo de error de traducción						
<input checked="" type="checkbox"/> Adición	<input type="checkbox"/> Falso sentido	<input type="checkbox"/> Omisión	<input type="checkbox"/> Contrasentido	<input type="checkbox"/> Hipertraducción		

Corpus: <i>Le Petit Prince</i>									
Número de muestra : 36									
Texto origen (francés)		Texto mediador (inglés)		Texto meta (español)		Propuesta de traducción			
Capítulo: 24	Página: 89	Capítulo: 24	Página: 76	Capítulo: 24	Página: 76				
J'étais ému.		I felt <u>deeply</u> moved, <u>and stirred.</u>		Me sentía <u>hondamente</u> emocionado <u>y conmovido.</u>		Me sentí conmovido.			
Tipo de error de traducción									
<input checked="" type="checkbox"/>	Adición (2)	<input type="checkbox"/>	Falso sentido	<input type="checkbox"/>	Omisión	<input type="checkbox"/>	Contrasentido	<input type="checkbox"/>	Hipertraducción

Corpus: <i>Le Petit Prince</i>						
Número de muestra : 37						
Texto origen (francés)		Texto mediador (inglés)		Texto meta (español)		Propuesta de traducción
Capítulo: 24	Página: 89	Capítulo: 24	Página: 76	Capítulo: 24	Página: 76	
<p><u>Il faut bien protéger les lampes:</u> <u>un coup de vent peut les</u> <u>éteindre...</u></p>		<p><u>I felt the need of protecting him,</u> <u>as if he himself were a flame that</u> <u>might be extinguished by a little</u> <u>puff of wind...</u></p>		<p><u>Sentí la necesidad de protegerlo,</u> <u>como si él fuese una llama que</u> <u>pudiese ser apagada por una</u> <u>pequeña bocanada de viento...</u></p>		<p><u>Hay que proteger las lámparas:</u> <u>una ráfaga de viento puede</u> <u>apagarlas...</u></p>
Tipo de error de traducción						
<input type="checkbox"/> Adición	<input type="checkbox"/> Falso sentido	<input type="checkbox"/> Omisión	<input type="checkbox"/> Contrasentido	<input checked="" type="checkbox"/> Hipertraducción		

Corpus: <i>Le Petit Prince</i>						
Número de muestra : 38						
Texto origen (francés)		Texto mediador (inglés)		Texto meta (español)		Propuesta de traducción
Capítulo: 25	Página: 90	Capítulo: 25	Página: 78	Capítulo: 78	Página: 78	
Je ne voulais pas qu'il <u>fit un effort</u> : (...)		I did not want him to <u>tire himself with the rope.</u>		No quería que <u>se cansara tirando de la cuerda.</u>		No quería que <u>se esforzara:</u> (...)
Tipo de error de traducción						
<input type="checkbox"/> Adición	<input checked="" type="checkbox"/> Falso sentido	<input type="checkbox"/> Omisión	<input type="checkbox"/> Contrasentido	<input type="checkbox"/> Hipertraducción		

Corpus: <i>Le Petit Prince</i>						
Número de muestra : 39						
Texto origen (francés)		Texto mediador (inglés)		Texto meta (español)		Propuesta de traducción
Capítulo: 25	Página: 91	Capítulo: 25	Página: 78	Capítulo: 25	Página: 78	
Lentement je hissai le seau jusqu'à la margelle. Je l'y installai bien d'aplomb.		I hoisted the bucket slowly to the edge of the well and set it there— <u>happy, tired as I was, over my achievement.</u>		Tiré del balde lentamente hasta el borde del pozo, y lo dejé ahí, <u>cansado y contento de mi logro.</u>		Subí la cubeta lentamente hasta el brocal, y la dejé ahí.
Tipo de error de traducción						
<input checked="" type="checkbox"/> Adición	<input type="checkbox"/> Falso sentido	<input type="checkbox"/> Omisión	<input type="checkbox"/> Contrasentido	<input type="checkbox"/> Hipertraducción		

Corpus: <i>Le Petit Prince</i>						
Número de muestra : 40						
Texto origen (francés)		Texto mediador (inglés)		Texto meta (español)		Propuesta de traducción
Capítulo: 25	Página: 91	Capítulo: 25	Página: 78	Capítulo: 25	Página: 78	
C'était doux comme <u>une fête</u> .		It was as sweet as <u>some special festival treat</u> .		Era tan dulce como <u>un manjar especial</u> .		Era dulce como <u>una fiesta</u> .
Tipo de error de traducción						
<input type="checkbox"/> Adición	<input checked="" type="checkbox"/> Falso sentido	<input type="checkbox"/> Omisión	<input type="checkbox"/> Contrasentido	<input type="checkbox"/> Hipertraducción		

Corpus: <i>Le Petit Prince</i>						
Número de muestra : 41						
Texto origen (francés)		Texto mediador (inglés)		Texto meta (español)		Propuesta de traducción
Capítulo: 26	Página: 97	Capítulo: 26	Página: 82	Capítulo: 26	Página: 82	
<u>Tu parles maintenant</u> avec les serpents !		<u>Why are you talking</u> with snakes?		<u>¿Por qué estás hablando</u> con serpientes?		<u>¡Ahora hablas</u> con las serpientes!
Tipo de error de traducción						
<input type="checkbox"/> Adición	<input checked="" type="checkbox"/> Falso sentido	<input type="checkbox"/> Omisión	<input type="checkbox"/> Contrasentido	<input type="checkbox"/> Hipertraducción		

Corpus: <i>Le Petit Prince</i>						
Número de muestra : 42						
Texto origen (francés)		Texto mediador (inglés)		Texto meta (español)		Propuesta de traducción
Capítulo: 26	Página: 99	Capítulo: 26	Página: 85	Capítulo: 26	Página: 85	
<p><u>C'est trop petit chez moi</u> pour que je te montre où se trouve la mienne.</p>		<p><u>Where I live everything is so small</u> that I cannot show you where my star is to be found.</p>		<p><u>Donde vivo todo es tan pequeño</u> que no puedo decirte dónde encontrar mi estrella.</p>		<p><u>Mi casa es demasiado pequeña</u> como para que pueda señalarte dónde se encuentra.</p>
Tipo de error de traducción						
<input type="checkbox"/> Adición <input checked="" type="checkbox"/> Falso sentido <input type="checkbox"/> Omisión <input type="checkbox"/> Contrasentido <input type="checkbox"/> Hipertraducción						

Corpus: <i>Le Petit Prince</i>						
Número de muestra : 43						
Texto origen (francés)		Texto mediador (inglés)		Texto meta (español)		Propuesta de traducción
Capítulo: 26	Página: 99	Capítulo: 26	Página: 85	Capítulo: 26	Página: 85	
Les gens ont des étoiles qui ne sont pas les mêmes.		“All men have the stars,” he answered, “but they are not the same things for different people. (...)”		Todos los hombres tienen estrellas -respondió-. Pero no significan lo mismo para todos.		Las personas tienen estrellas, pero no son iguales.
Tipo de error de traducción						
<input checked="" type="checkbox"/>	Adición	<input checked="" type="checkbox"/>	Falso sentido	<input type="checkbox"/>	Omisión	<input type="checkbox"/>
				<input type="checkbox"/>	Contrasentido	<input type="checkbox"/>
						<input type="checkbox"/>
						Hipertraducción

Corpus: <i>Le Petit Prince</i>						
Número de muestra : 44						
Texto origen (francés)		Texto mediador (inglés)		Texto meta (español)		Propuesta de traducción
Capítulo: Epílogo	Página: 105	Capítulo: Epílogo	Página: 93	Capítulo: Epílogo	Página: 93	
C'est le même paysage que celui de la page précédente, mais je l'ai dessiné une fois encore pour bien vous le montrer.		It is the same as that on the preceding page, but I have drawn it again to impress it on your memory.		Es el mismo de la página anterior, pero lo he dibujado nuevamente, para que quede impreso en sus memorias.		Es el mismo paisaje de la página anterior, pero lo he dibujado una vez más para mostrarlo bien.
Tipo de error de traducción						
<input type="checkbox"/> Adición	<input checked="" type="checkbox"/> Falso sentido	<input checked="" type="checkbox"/> Omisión	<input type="checkbox"/> Contrasentido	<input type="checkbox"/> Hipertraducción		

Corpus: <i>Le Petit Prince</i>						
Número de muestra : 45						
Texto origen (francés)		Texto mediador (inglés)		Texto meta (español)		Propuesta de traducción
Capítulo: Epílogo	Página: 105	Capítulo: Epílogo	Página: 93	Capítulo: Epílogo	Página: 93	
Si alors un enfant vient à vous, s'il rit, s'il a des cheveux d'or, s'il ne répond pas quand on l'interroge , vous devinerez bien qui il est.		Then, if a little man appears who laughs, who has golden hair and who refuses to answer questions , you will know who he is.		Luego, si aparece un pequeño hombrecito que se ríe, que tiene pelo dorado y que se niega a responder preguntas , ya saben de quién se trata.		Si un niño viene hacia ustedes, si ríe, si tiene cabellos de oro, si no responde a sus preguntas , adivinarán enseguida de quién se trata.
Tipo de error de traducción						
<input type="checkbox"/> Adición	<input checked="" type="checkbox"/> Falso sentido (2)	<input type="checkbox"/> Omisión	<input type="checkbox"/> Contrasentido	<input type="checkbox"/> Hipertraducción		

4.4. Instrumentos de recogida de datos

En el presente trabajo de investigación se analizaron los 27 capítulos del libro *Le Petit Prince* y se realizó la comparación con su traducción al inglés, la cual a su vez fue comparada con su traducción al español; y de esta manera se obtuvo las muestras de errores de traducción en la traducción indirecta al español del libro *Le Petit Prince*.

Posteriormente, del total de muestras obtenidas se escogieron las 45 más representativas según el objetivo general y los objetivos específicos de la investigación. Estas muestras conformaron el corpus específico.

Finalmente, las muestras se vaciaron en un instrumento de recogida de datos, el cual consistió en una ficha de análisis de errores de traducción.

4.5. Técnicas de procesamiento y análisis de datos

Los datos fueron procesados en el paquete estadístico IBM Statistics SPSS versión 25, con el cual fue posible realizar la estadística descriptiva y la elaboración de las tablas de frecuencia y los gráficos estadísticos para la presentación de los resultados.

CAPÍTULO V: RESULTADOS Y DISCUSIÓN

5.1. Datos cuantitativos y análisis de datos

En este apartado se presenta la comprobación de la hipótesis general y las hipótesis específicas realizadas a través de la estadística descriptiva, cuyas tablas y datos fueron procesados en el programa IBM Statistics SPSS versión 25, mientras que los gráficos fueron procesados en Microsoft Excel 2016.

5.1.1. Hipótesis general

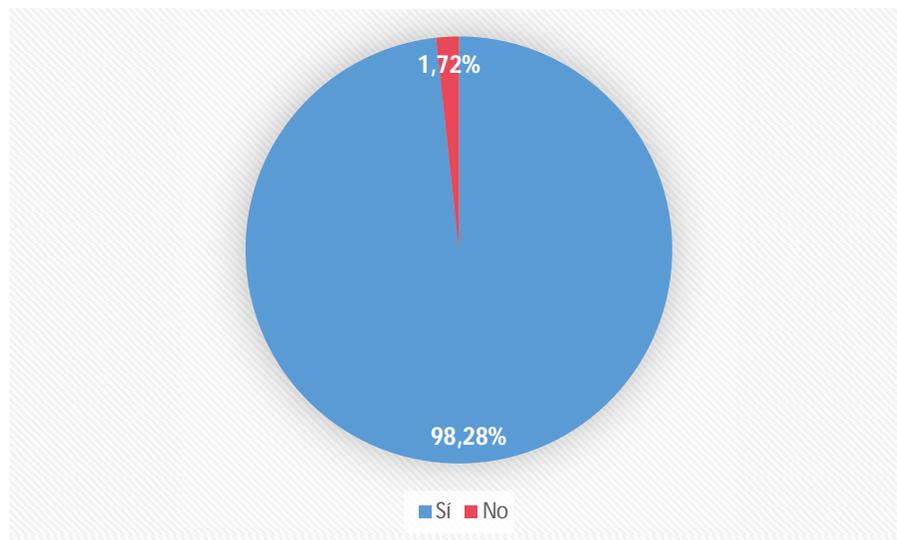
Según la tabla 1 y el gráfico 1, se observó que dentro de las 45 muestras había un total de 58 errores de traducción generados en la primera fase de la traducción indirecta; es decir, del texto origen al texto mediador, de los cuales el 98.28%, representado por 57 errores de traducción, se traspasó al texto meta en español del libro *Le Petit Prince*, lo cual equivale a un porcentaje muy alto, con lo cual se comprobó la hipótesis general.

Tabla 1:
Distribución de errores de traducción según su traspaso al texto meta

Traspaso de errores en el texto meta	Frecuencia	Porcentaje
Sí	57	98,28%
No	1	1,72%
Total	58	100%

Fuente: Elaboración propia

Gráfico1:
Gráfico circular de la distribución de errores de traducción según su traspaso al texto meta



Fuente: Elaboración propia

5.1.2. Hipótesis específica 1

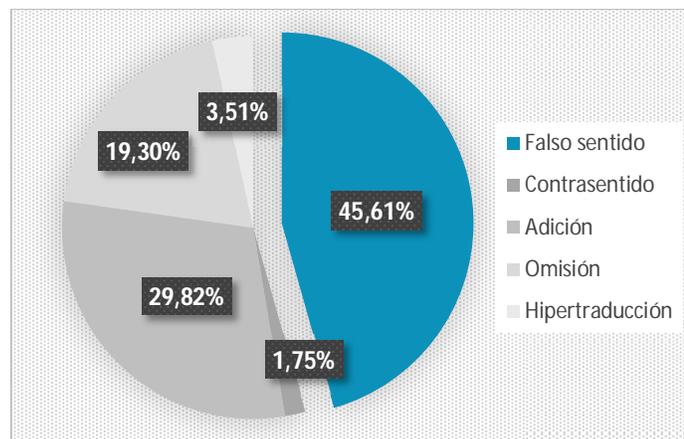
Según la tabla 2 y el gráfico 2, del total de 57 errores de traducción que se traspasaron del texto mediador al texto meta en español del libro *Le Petit Prince*, se encontró que 26 errores eran de falso sentido; representados por el 45.61%, lo cual equivale a un porcentaje alto entre los errores de traducción encontrados, con lo cual se comprobó la primera hipótesis específica.

Tabla 2:
Distribución de errores de falso sentido en el texto meta

Errores de traducción	Frecuencia	Porcentaje
Falso sentido	26	45,61
Contrasentido	1	1,75
Adición	17	29,82
Omisión	11	19,30
Hipertraducción	2	3,51
Total	57	100,00

Fuente: Elaboración propia

Gráfico 2:
Gráfico circular de la distribución de errores de falso sentido en el texto meta



Fuente: Elaboración propia

5.1.3. Hipótesis específica 2

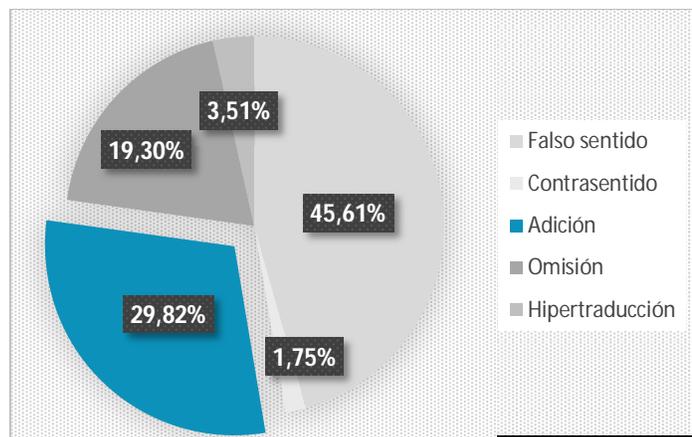
Según la tabla 3 y el gráfico 3, del total de 57 errores de traducción que se traspasaron del texto mediador al texto meta en español del libro *Le Petit Prince*, se encontró que 17 errores eran de adición; representados por el 29,82%, lo cual equivale a un porcentaje medio entre los errores de traducción encontrados, con lo cual se comprobó la segunda hipótesis específica.

Tabla 3:
Distribución de errores de adición en el texto meta

Errores de traducción	Frecuencia	Porcentaje
Falso sentido	26	45,61
Contrasentido	1	1,75
Adición	17	29,82
Omisión	11	19,30
Hipertraducción	2	3,51
Total	57	100,00

Fuente: Elaboración propia

Gráfico 3:
Gráfico circular de la distribución de errores de adición en el texto meta



Fuente: Elaboración propia

5.1.4. Hipótesis específica 3

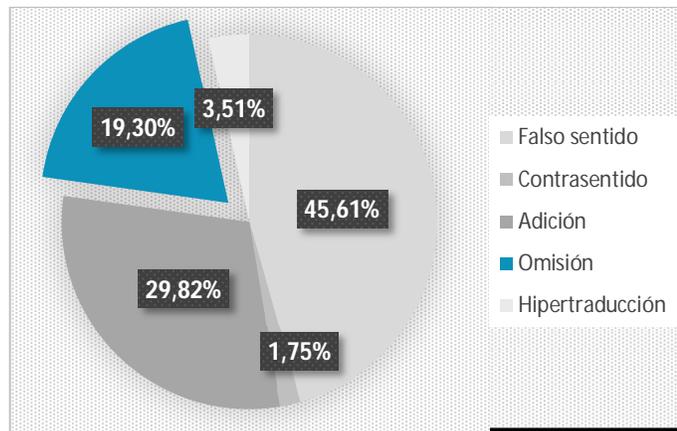
Según la tabla 4 y el gráfico 4, del total de 57 errores de traducción que se traspasaron del texto mediador al texto meta en español del libro *Le Petit Prince*, se encontró que 11 errores eran de omisión; representados por el 19,30%, lo cual equivale a un porcentaje bajo entre los errores de traducción encontrados, con lo cual se comprobó la tercera hipótesis específica.

Tabla 4:
Distribución de errores de omisión en el texto meta

Errores de traducción	Frecuencia	Porcentaje
Falso sentido	26	45,61
Contrasentido	1	1,75
Adición	17	29,82
Omisión	11	19,30
Hipertraducción	2	3,51
Total	57	100,00

Fuente: Elaboración propia

Gráfico 4:
Gráfico circular de la distribución de errores de omisión en el texto meta



Fuente: Elaboración propia

5.1.5. Hipótesis específica 4

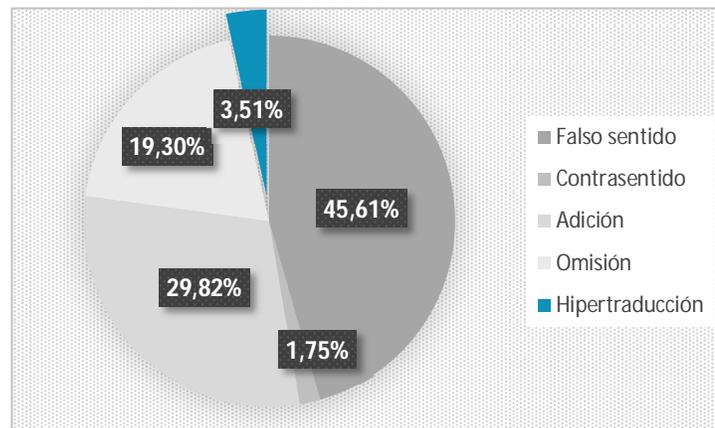
Según la tabla 5 y el gráfico 5, del total de 57 errores de traducción que se traspasaron del texto mediador al texto meta en español del libro *Le Petit Prince*, se encontró que 2 errores eran de hipertraducción; representados por el 3,51%, lo cual equivale a un porcentaje muy bajo entre los errores de traducción encontrados, con lo cual se comprobó la cuarta hipótesis específica.

Tabla 5:
Distribución de errores de hipertraducción en el texto meta

Errores de traducción	Frecuencia	Porcentaje
Falso sentido	26	45,61
Contrasentido	1	1,75
Adición	17	29,82
Omisión	11	19,30
Hipertraducción	2	3,51
Total	57	100,00

Fuente: Elaboración propia

Gráfico 5:
Gráfico circular de la distribución de errores de hipertraducción en el texto meta



Fuente: Elaboración propia

5.1.6. Hipótesis específica 5

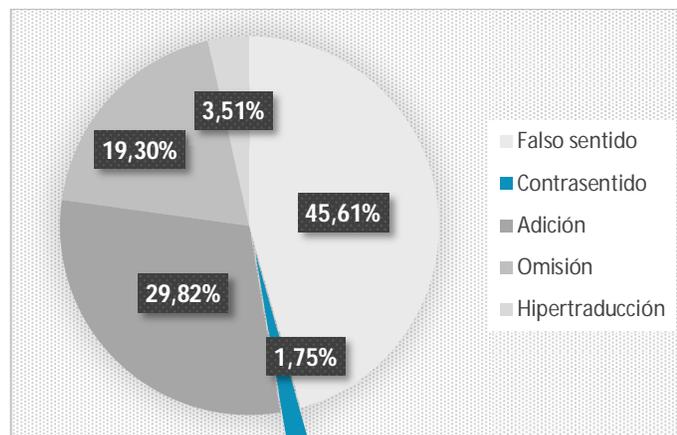
Según la tabla 6 y el gráfico 6, del total de 57 errores de traducción que se traspasaron del texto mediador al texto meta en español del libro *Le Petit Prince*, se encontró que 1 error era de contrasentido; representado por el 1,75%, lo cual equivale a un porcentaje muy bajo entre los errores de traducción encontrados, con lo cual se comprobó la quinta hipótesis específica.

Tabla 6:
Distribución de errores de contrasentido en el texto meta

Errores de traducción	Frecuencia	Porcentaje
Falso sentido	26	45,61
Contrasentido	1	1,75
Adición	17	29,82
Omisión	11	19,30
Hipertraducción	2	3,51
Total	57	100,00

Fuente: Elaboración propia

Gráfico 6:
Gráfico circular de la distribución de errores de contrasentido en el texto meta



Fuente: Elaboración propia

5.2. Discusión de resultados

En nuestra investigación se observó que es altamente probable que los errores de traducción encontrados en el texto mediador se transfieran al texto meta o traducción final, lo cual coincide con el hallazgo de la investigación de Al Teneiji (2015), pues según la autora los errores que se generan en la primera fase de la traducción indirecta se mantienen en el producto final de dicho proceso.

Por ejemplo, Morlat y Tomimoto (2017) encontraron que la segunda traductora reprodujo inevitablemente los errores cometidos por el primer traductor.

De igual manera, Ku (2010) concluyó que existe un gran peligro de reproducir en la traducción al español los errores que se generan en la traducción del chino al inglés, concordando con la presente investigación.

Asimismo, en la investigación de Kerkidsadanon (2015) se halló que, dentro del fenómeno de la traducción indirecta en la subtitulación, el usar subtítulos en inglés causará que se traspasen los errores de traducción a los subtítulos en tailandés, lo cual coincide con los hallazgos de esta investigación, al igual que Zilberdik (2004), quien concluyó que la traducción indirecta en el campo de la subtitulación no solo mantendrá los errores cometidos por el primer traductor, sino que también se añadirán los errores cometidos por el segundo traductor.

Sin embargo, a diferencia del hallazgo de la presente investigación, en donde el 98,81% de errores de traducción se transfiere al texto meta, en la investigación de Zhumabekova y Mirzoyeva (2016) no se consideró de gran importancia la influencia de la lengua mediadora durante la traducción indirecta.

Análogamente, en la investigación de Muhammed (2017) se concluyó que la traducción indirecta superó la directa en muchos aspectos y que el producto final no fue necesariamente de inferior calidad, lo cual no coincide con nuestro hallazgo ni con el

hallazgo de Pereira (2017), en donde se concluye que la traducción indirecta es inferior en comparación con el texto origen.

Al igual que Muhammed (2017), Mendonça (2011) observó que la traducción indirecta no fue necesariamente peor que la traducción directa, discrepando con los hallazgos de esta investigación.

Del mismo modo, en la investigación de Górska (2015) se observó que solo en dos casos se llegó a repetir el error de traducción en los subtítulos finales debido al uso de la traducción indirecta, arrojando un resultado totalmente distinto al del presente trabajo.

Luego, en este trabajo también se observó que los errores de traducción más frecuentes en la traducción indirecta al español del libro *Le Petit Prince* fueron los de falso sentido, adición y omisión, resultados que coinciden parcialmente con los hallazgos de Morlat y Tomimoto (2017), quienes encontraron que los errores más frecuentes encontrados en la traducción del libro *Chinmoku* fueron los de contrasentido y omisión.

Igualmente, Ku (2017) observó que el principal error de traducción cometido en la obra *La vida y la muerte me está desgastando* fue el de omisión, resultado que se asemeja al de la presente investigación.

Por otro lado, en la investigación de Espinoza (2018), aunque se analizaron los errores en la traducción directa del inglés al español, también se observó que los errores más frecuentes fueron los de omisión y adición, que coincide en parte con nuestra investigación.

De igual manera, Zubiri (2018), tras analizar los errores y problemas de la traducción literaria en *Makar Chudrá*, observó que los errores de traducción cometidos con mayor frecuencia a la traducción directa al español fueron los de falso

sentido y contrasentido, mientras que los más cometidos en la traducción directa al inglés fueron los de hipertraducción, sobretraducción, omisión y adición, coincidiendo ligeramente con los hallazgos de la presente investigación sobre errores en la traducción indirecta.

CAPÍTULO VI: CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES

6.1. Conclusiones: generales y específicas

- Los errores de traducción cometidos en el texto mediador en inglés se transfirieron al texto meta en español casi en su totalidad debido a la realización de una traducción indirecta.
- El falso sentido fue el error de traducción más frecuente en la traducción indirecta al español del libro *Le Petit Prince*, pues se encontró un total de 26 errores causados por el texto mediador.
- Las adiciones fueron bastante predominantes en la traducción indirecta al español del libro *Le Petit Prince*, debido a que se encontró un total de 17 errores causados por el texto mediador.
- La omisión fue el tercer error de traducción más común en la traducción indirecta al español del libro *Le Petit Prince*, perdiéndose información relevante en 11 casos debido al texto mediador.
- Hubo muy pocos casos de hipertraducción en la traducción indirecta al español del libro *Le Petit Prince*, pues solo se halló 2 casos provenientes del texto mediador.
- El error de traducción menos frecuente en la traducción indirecta al español del libro *Le Petit Prince* fue el de contrasentido, debido a que solo se pudo identificar 1 error causado por el texto mediador.

6.2. Recomendaciones

Se ha observado que los errores de traducción encontrados en el corpus de esta investigación pudieron evitarse siguiendo las siguientes recomendaciones:

- De ser posible, siempre es mejor realizar una traducción directa en vez de una traducción indirecta, especialmente si la combinación de idiomas requerida es común, pues nada garantiza que la traducción que se usará como texto mediador sea una traducción de calidad.
- En el caso que sea necesario realizar una traducción indirecta, se debe comparar las traducciones existentes en la lengua intermedia para realizar una mejor selección del texto que será usado como texto mediador, tomando en consideración la antigüedad y la calidad de cada traducción.
- Aunque no se conozca la lengua de origen, es mejor tener disponible el texto origen como referencia, pues si se realiza una buena correlación de segmentos pueden evitarse adiciones y omisiones innecesarias de oraciones o frases.
- Se recomienda realizar una traducción literal y sencilla en donde sea posible para evitar caer en falsos sentidos, contrasentidos e hipertraducciones, pues toda traducción podría llegar a ser usada como texto mediador.
- El proceso de revisión final debe ser más arduo cuando se trata de una traducción indirecta.
- Finalmente, se recomienda realizar mayor investigación sobre la traducción indirecta, pues dicho recurso seguirá siendo utilizado dentro de la traducción literaria y es todavía un proceso poco dialogado.

REFERENCIAS

- Al Teneiji, S. (2015). Culture in relay audio-visual translation: A case of inevitable culture divergence. (Tesis de maestría, American University of Sharjah). Recuperado de <https://dspace.aus.edu/xmlui/bitstream/handle/11073/8131/29.232-2015.12%20Sumayya%20M.%20Al%20Teneiji.pdf?sequence=1&isAllowed=y>
- Bolaños, S. (1997). Vigencia de la teoría de la traducción de Andrei Fedorov. *Forma Y Función*, 10, 51-72. Recuperado de <https://revistas.unal.edu.co/index.php/formayfuncion/article/view/17082/17938>
- Buthmann, S. (2013) “Un concepto ampliado de traducción especializada.” *AnMal Electrónica* 34, pp. 265-269.
- Carbonell I Cortés, O. (1999). *Traducción y cultura: de la ideología al texto* (1ra ed., pp. 19-20). Salamanca: Colegio de España.
- Carlucci, B. (2013). O Grande Cálculo: ensaio sobre a tradução indireta de um texto budista tibetano. (Tesis de Maestría). Universidad de Brasilia.
- Cervantes, C. V.; CVC, “CVC. Diccionario de términos clave de ELE. Lengua meta.,” *CVC. Diccionario de términos clave de ELE. Lengua meta.*, 2015, Instituto Cervantes, fecha de consulta 28 abril 2019, en [https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/lengua meta.htm](https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/lengua_meta.htm).
- Collins English Dictionary fecha de consulta 28 abril 2019, en <https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/relay-language>.

- Delisle, J. (1993). *La traduction raisonnée. Manuel d'initiation à la traduction professionnelle de l'anglais vers le français* (6ta ed., p. 41). Ottawa: Presses de l'Université d'Ottawa.
- De Prada-Samper, J. (2002). Las traducciones indirectas. *El Trujamán*. Recuperado de https://cvc.cervantes.es/trujaman/anteriores/abril_02/04042002.htm
- Dollerup, C. "Relay in translation", en Diana Yankova (eds.), *Crosslinguistic Interaction: Translation, Contrastive and cognitive Studies*, Sofia, St. Kliment Ohridski University Press, 2014, pp.21-32.
- Dos Santos, F. y Alvarado, E. (2013). "Lengua e identidad": La traducción literaria y el compromiso ético del traductor*. *Mutatis Mutandis*, 6(1), 4-21
- ¿En qué consiste la traducción literaria? (2017). Recuperado de <https://www.ubiquus.es/traduccion-literaria>
- Espinoza, T. (2018). Errores de traducción encontrados en la traducción directa inglés-español del capítulo I al capítulo VI del libro *Soy Leyenda* del autor Richard Matheson, traducido por Manuel Figueroa - Chiclayo – 2014. (Tesis de Licenciatura). Universidad César Vallejo.
- García, S.; Rojas, P. y Gordillo, J. (2018). Análisis de las Técnicas de Traducción y las Figuras Literarias aplicadas a la versión en español del cuento *Le Petit Prince* (El Principito). *Perspectivas Docentes*, 28(65), 46-54. doi: 10.19136/pd.a28n65.2658
- García, V. (1994). *Traducción: historia y teoría* (1ra ed., pp. 11-28). Madrid: Gredos.
- García, V. (1989). *Teoría y práctica de la traducción* (2da ed., p. 29). Madrid: Gredos.

- Górska, K. (2015). Evidencias y conraintuiciones en la traducción indirecta audiovisual. El caso particular del documental Komeda. La banda sonora d´una vida. *Transfer*, 10(1-2), 107-125.
- Hurtado, A. (2001) Traducción y traductología: Introducción a la traductología. Madrid: Cátedra.
- Jansenson, E. (2001). Nuevas fronteras del español: La traducción en español. En II Congreso Internacional de la Lengua Española. México D.F. Recuperado de http://congresosdelalengua.es/valladolid/ponencias/nuevas_fronteras_del_espanol/1_la_traducion_en_espanol/jansenson_e.htm
- Jeczmyk, O. (2016). Historia de la traducción, del cómo y los porqués [Blog]. Recuperado de <https://20000lenguas.com/2016/03/14/historia-de-la-traducccion-del-como-y-los-porques/>
- Jiménez, A. (2018). *Introducción a la traducción: inglés - español* (1ra ed., pp. 1-17). Nueva York: Routledge.
- Kerdkidsadanon, N. (2015). *La traducción para el subtitulado al tailandés del cine de Pedro Almodóvar*. (Tesis doctoral, Universidad de Salamanca). Recuperado de https://gredos.usal.es/jspui/bitstream/10366/127422/1/DTI_KerdkidsadanonN_Traduccionsubtitulado.pdf
- Králová, J. (2012). Estudio de traducciones del texto dramático: impulsos teóricos. En *La Traducción En Las Artes Escénicas*, 45-55. Recuperado de https://cvc.cervantes.es/lengua/iulmyt/pdf/traducccion_artes/03_kralova.pdf
- Ku, M. (2010). Reflexión de la traducción indirecta del chino al español. Ejemplo de la traducción de La vida y la muerte me está desgastando. *Confluente*, 2(1), 197-212.

- Landers, C. (2001). *Literary Translation: A Practical Guide* (pp. 130-131). Surrey: Multilingual Matters.
- Larose, R. (1989). Présentation : l'erreur en traduction : par delà le bien et le mal. *TTR* : traduction, terminologie, rédaction, 2, (2), 7-10. <https://doi.org/10.7202/037043ar>
- Li, J., y De La Fuente, I. (2018). Traducción directa e inversa de modismos chinos: estudio empírico de la direccionalidad de traducción al español. En *Estudios De Traducción*, 8, 133-149. doi: 10.5209/estr.60751
- Li, W. (2017). The Complexity of Indirect Translation. *Orbis Litterarum*, 72(3), 181-208. doi: 10.1111/oli.12148
- Lorenzo, L.; Pereira, A. y Ruzicka, V. (2002). *Contribuciones al estudio de la traducción de literatura infantil y juvenil* (1ra ed., p. 14). Madrid: CIE Inversiones editoriales Dossat-2000.
- Luna, R., & Monteagudo, M. (2015). *Diccionario socioprofesional del traductor*. Lima.
- Marín, M. "La traducción indirecta de la narrativa china contemporánea al castellano, ¿enfermedad o síndrome?", 1611: revista de historia de la traducción, Barcelona, Universitat Autònoma de Barcelona, N°. 2, 2008, [en-línea]. Disponible en <http://www.traduccionliteraria.org/1611/art/marin.htm> (fecha de consulta: 19/04/2019).
- Martinez, M. (2017). *Traducción indirecta de onomatopeyas japonesas al español en el fansub: un estudio de caso del manga Black Bird*. (Tesis de licenciatura, Universidad de Guanajuato). Recuperado de <http://www.repositorio.ugto.mx/bitstream/20.500.12059/294/1/228857.pdf>

- Mendonça, M. (2011). Mãos de segunda mão? Tradução (in)direta e a relação em questão. *Trab. Linguist. Apl.*, 50(2), 429-441.
- Merriam Webster (s.f). Source language. En *Merriam-Webster's online dictionary*. Recuperado de <https://www.merriam-webster.com/dictionary/source%20language>
- Molodojen, N. (2017). Las referencias culturales y su tratamiento en la traducción directa y mediada japonés-español. El caso de Hototogisu de Tokutomi Roka. (Tesis doctoral, Universidad de Málaga). Recuperado de https://riuma.uma.es/xmlui/bitstream/handle/10630/15859/TD_MOLODOJEN_MOLODOJEN_Natalia.pdf?sequence=1&isAllowed=y
- Montes, C. "El 'best-seller' se (re)escribe en Granada," *Ideal*, 2017, fecha de consulta 28 abril 2019, en <https://www.ideal.es/granada/culturas/201701/04/best-seller-escribe-granada-20161220124353.html>.
- Morlat, J., & Tomimoto, J. (2017). Shûsaku Endô en traduction-relais : le cas de Chinmoku (Silence), 43, 273-295. doi: 10.18910/61288
- Muhammad, S. M. (2017). *Aproximación analítica a la traducción literaria indirecta. Miramar de Naguib Mahfuz como modelo*. (Tesis de maestría, Universidad de Al-Azhar). Recuperado de https://www.academia.edu/33012352/Aproximaci%C3%B3n_anal%C3%ADtica_a_la_traducci%C3%B3n_literaria_indirecta._Miramar_de_Naguib_Mahfuz_como_modelo
- Newmark, P. (1990). La teoría y el arte de la traducción (Traducción de Sherry Gapper). *Letras*, 1(23-24), 27-58. Recuperado de <http://www.revistas.una.ac.cr/index.php/letras/article/view/4086/3925>

- Nord, C. (2009). "El funcionalismo en la enseñanza de traducción". *Mutatis Mutandis*, 2(2), 209 - 243.
- Nord, C. (1993). La traducción literaria entre intuición e investigación. En III Encuentros Complutenses en torno a la Traducción (pp.99-109). Margit Raders y Julia Sevilla (Ed.). Madrid: Editorial Complutense
- Orellana, M. (1990). *La traducción del inglés al castellano. Guía para el traductor* (3ra ed.). Santiago de Chile: Universitaria.
- Palazuelos, J. et al. (1992). *El error en traducción*, Pontificia Universidad Católica de Chile.
- Pegenaute, L. (1996). Alexander Fraser Tytler y su «Ensayo sobre los principios de traducción»: la corriente normativo-prescriptiva en traductología. *Hieronymus Complutensis*, 3(1), 23-33. Recuperado de https://cvc.cervantes.es/lengua/hieronymus/pdf/03/03_023.pdf
- Pereira, E. (2017). Literatura sueca e tradução indireta no Brasil: o caso de Hypnotisoren. (Tesis de Maestría). Universidad de Brasilia.
- Perelló, J. (2011). Los peligros de la traducción indirecta (1a parte) [Blog]. Recuperado de <https://jlperello.wordpress.com/2011/12/07/los-peligros-de-la-traduccion-indirecta-1a-parte/>
- Piñero, G.; Peralta, M.; García, M. y Marrero, V. (2008). *Lengua, lingüística y traducción* (pp. 1-10). Granada: Editorial Comares.
- Real Academia Española (2018). Novela. En *Diccionario de la lengua española* (23 ed.). Recuperado de <https://dle.rae.es/?id=Qf8fCdq>

Real Academia Española (2018). Traducción. En *Diccionario de la lengua española* (23 ed.). Recuperado de <https://dle.rae.es/?id=aDiloI>

Real Academia Española (2018). Traducir. En *Diccionario de la lengua española* (23 ed.). Recuperado de <https://dle.rae.es/?id=aDwgC49>

Ringmar, M. "'Roundabout Routes': some remarks on indirect translations", en Francis Mus (coord.), *Selected Papers of the CETRA Research Seminar in Translation Studies*, Lund, Katholieke Universiteit Leuven, 2007, pp. 1-17.

Rodríguez, B. (2010). La traducción literaria: Nuevos retos didácticos. *Estudios De Traducción*, 1, 25-37. doi: 10.5209/rev ESTR.2011.v1.2

Saint-Exupéry, A., (2016), *El principito*, Santiago: Origo Ediciones.

Saint-Exupéry, A., (1943), *Le Petit Prince*, New York: Harcourt, Brace & World.

Saint-Exupéry, A., (1943), *The Little Prince*, New York: Reynal and Hitchcock.

Soltero, M. (1995). Reflexiones sobre la historia de la traducción. En *V Encuentros Complutenses en torno a la Traducción*, Rafael Martín -Gaitero (ed.), 451-458. Madrid: Editorial Complutense

Surià, S. (2013). ¿Tradu... qué? ¿Qué es traducir? [Blog]. Recuperado de <https://enlalunadebabel.com/2013/09/17/que-es-traducir/>

Traducciones literarias. (s.f.). Recuperado de <http://www.polyglot.lv/es/sectores/traducciones-literarias/>

Translation Studies Glossary (s.f.). Mediating Text. En *Translation Studies Glossary*. Recuperado de <https://dle.rae.es/?id=aDwgC49>

Ubach, A. (2004). La construcción del significado en el texto literario: aproximación a su tratamiento en el aula de ELE. En *XV Congreso Internacional de la ASELE* (pp. 875-880). Sevilla. Recuperado de <http://file:///E:/Curso%20de%20tesis/Libros%20sobre%20traducci%C3%B3n/Ubach%20-%20textos%20literarios.pdf>

Vázquez-Ayora, G. (1977). *Introducción a la traductología* (1ra ed., p. 385). Washington: Georgetown University Press.

Zhumabekova, A. y Mirzoyeva, L. (2016). Peculiarities of indirect translation from English into Kazakh via Russian language. *The Turkish Online Journal Of Educational Technology*, (Special Issue for INTE 2016), 189-194. Recuperado de http://www.tojet.net/special/2016_12_1.pdf

Zilberdik, N. (2004). Relay translation in subtitling. *Perspectives*, 12(1), 31-55. doi: 10.1080/0907676x.2004.9961489

Zubiri, S. (2018). Errores y problemas de la traducción literaria en Makar Chudrá. (Tesis de Licenciatura). Universidad del País Vasco.

ANEXOS

ANEXO 01

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTOS DE RECOLECCIÓN DE DATOS

VALIDACIÓN DEL INSTRUMENTO

I. Datos generales

1. Apellidos y nombres del evaluador: *Maria Villanet*
2. Cargo o institución donde labora: *URP*
3. Nombre del instrumento: Ficha de análisis de errores de traducción
4. Apellidos y nombres del autor del instrumento: Jimena Estefanía Elorreaga Tam

Indicadores	Criterios	Deficiente	Regular	Bueno	Muy bueno	Excelente
		0 – 20 %	21 – 40 %	41 – 60 %	61 – 80 %	81 – 100 %
Claridad	Usa lenguaje apropiado.					✓
Objetividad	Representa a los objetivos propuestos.					✓
Actualidad	Adecuado al avance de la ciencia.					✓
Organización	Presenta una organización lógica.					✓
Suficiencia	Comprende los aspectos en calidad y cantidad.					✓
Intencionalidad	Recoge la información de capacidades de relación de ideas, inferencia y síntesis.					✓
Consistencia	Basado en el marco teórico de estudio.					✓
Coherencia	Indicadores y variables guardan relación.					✓
Metodología	La estrategia de evaluación responde a los objetivos propuestos.					✓

II. Promedio de valoración: 100%

III. Opinión de aplicabilidad:

- () El instrumento no puede ser aplicado
 () El instrumento debe ser mejorado antes de ser aplicado
 El instrumento está listo para ser aplicado

Observaciones:

Maria Villanet
 Dra. María Villanet

Lima, 24 de may de 2019

Firma

VALIDACIÓN DEL INSTRUMENTO

I. Datos generales

1. Apellidos y nombres del evaluador: *Olivero Bustamante, Esther Alicia*
2. Cargo o institución donde labora: *Universidad Ricardo Palma*
3. Nombre del instrumento: Ficha de análisis de errores de traducción
4. Apellidos y nombres del autor del instrumento: Jimena Estefanía Elorreaga Tam

Indicadores	Criterios	Deficiente	Regular	Bueno	Muy bueno	Excelente
		0 – 20 %	21 – 40 %	41 – 60 %	61 – 80 %	81 – 100 %
Claridad	Usa lenguaje apropiado.					✓
Objetividad	Representa a los objetivos propuestos.					✓
Actualidad	Adecuado al avance de la ciencia.					✓
Organización	Presenta una organización lógica.					✓
Suficiencia	Comprende los aspectos en calidad y cantidad.					✓
Intencionalidad	Recoge la información de capacidades de relación de ideas, inferencia y síntesis.					✓
Consistencia	Basado en el marco teórico de estudio.					✓
Coherencia	Indicadores y variables guardan relación.					✓
Metodología	La estrategia de evaluación responde a los objetivos propuestos.					✓

II. Promedio de valoración: 100%

III. Opinión de aplicabilidad:

- El instrumento no puede ser aplicado
- El instrumento debe ser mejorado antes de ser aplicado
- El instrumento está listo para ser aplicado

Observaciones:



UNIVERSIDAD RICARDO PALMA, Lima, 14 de Mayo de 2019

Esther Alicia Oliveros Bustamante
TRADUCTORA - INTERPRETE

Firma